STEREO RADIO CASSETTE RECORDER
RADIO-CASSETTE ESTEREOFONICO

AIWA®

HS-JX2000

OPERATING INSTRUCTIONS
BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI
MANUAL DE INSTRUCCIONES
ISTRUZIONI PER L'USO
使用説明書

TABLE OF CONTENTS

Precautions 4
Names of parts 8
Power sources
(1) Rechargeable battery 10
(2) Conventional batteries 14
Clock setting 16
Using remote controller 18
Sound adjustment 20

Preset
(1) Automatically 22
(2) Manually 24
Radio reception 26

Playback 28

Recording
(1) From the radio 32
(2) With a microphone 34

Timer operation (1) 38
(2) ALARM/SLEEP 42

Maintenance 46
Specifications 48

INHALT

Zur Beachtung 5
Bezeichnungen der Teile 8
Spannungsquellen
(1) Akkubatterie 11
(2) Normale Batterien 14
Einstellen der Uhr 16
Verwendung des Fernbedienungsgebers 18
Klangregelung 20

Speicherung
(1) Automatisch 22
(2) Manuell 24
Radio empfang 26

Wiedergabe 28

Aufnahme
(1) Vom Radio 32
(2) Mit einem Mikrofon 34

Timer-Betrieb (1) 38
(2) ALARM/AUSSCHALTAUTOMATIK 43

Reinigung und Pflege 46
Technische Daten 48

TABLE DES MATIERES

Précautions 5
Nom des parties 8
Sources d'alimentation
(1) Piles rechargeables 11
(2) Piles conventionelles 15
Réglage de l'horloge 17
Utilisation de la télécommande 19
Ajustement sonore 21

Préréglage
(1) Automatique 23
(2) Manuel 25
Reception de la radio 27

Lecture 29

Enregistrement
(1) A partir de la radio 33
(2) Avec un microphone 35

Fonctionnement de la minuterie (1) 39
(2) Alarme/temporisation (ALARM/SLEEP) 43

Entretien 47
Spécifications 49

INDICE

Precauciones 6
Nomenclatura 9
Fuentes de alimentación
(1) Batería recargable 12
(2) Pilas convencionales 15
Ajuste del reloj 17
Uso del controlador remoto 19
Ajuste del sonido 21

Memorización de emisoras
(1) Automáticamente 23
(2) Manualmente 25
Recepción de radio 27

Reproducción 29

Grabación
(1) De la radio 33
(2) Con un micrófono 35

Operación del temporizador (1) 40
(2) DESCONEXIÓN/AUTOMÁTICA (ALARM/SLEEP) 44

Mantenimiento 47
Especificaciones 49

INDICE

Precauzioni 7
Nomi delle parti 9
Fonti di alimentazione utilizzabili
(1) Con batteria ricaricabile 13
(2) Con batterie convenzionali 15
Predisposizione dell'orologio 17
Uso del telecomando 19
Regolazione del suono 21

Predisposizione
(1) Automatica 23
(2) Manuale 25
Ricezione radio 27

Riproduzione 29

Registrazione
(1) Dalla radio 33
(2) Tramite microfono 35

Funzionamento a mezzo timer (1) 45
(2) ALARM/SLEEP 44

Manutenzione 47
Dati tecnici 50

目 錄

使用前須知事項 7
各部件名稱 9
電源
（1）充電式電池 13
（2）普通電池 15
時鐘設定方法 17
遙控裝置使用方法 19
聲音之調整 21

預調
（1）自動預調 23
（2）手動預調 25
接收廣播 27

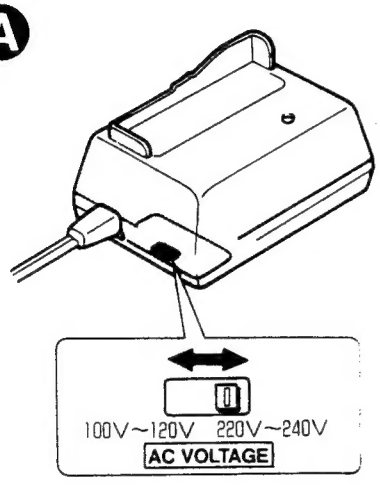
放音 29

錄音
（1）從無線電廣播錄音 33
（2）利用麥克風錄音 35

定時器操作（1） 41
（2）報警／睡眠 45

維修保養 47
規格 50

Ⓐ



IMPORTANT (For the customers in the United Kingdom)
The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:
Blue: Neutral
Brown: Live
As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows: The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.
The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

PRECAUTIONS

To maintain good performance
- Do not use the unit in places which are extremely hot, cold, dusty or humid.
  Avoid keeping inside a car parked in the sun on a hot day. Keep out of direct sunlight, and away from heaters.
- Should any troubles occur, turn off the power and refer servicing to qualified personnel only.

Usable power sources
The unit may be powered by the rechargeable battery (AIWA PB-4), two R03 (AAA) batteries, or on AC house current using an optional AC adaptor.

AC voltage (H type only) ➡ Ⓐ
- As some models have a voltage selector switch, check that the rated voltage of your unit matches your local voltage. Either 100-120V or 220-240V can be selected.

Note
The OPE/BATT (operation/battery) indicator may light up or the tape may move in the following cases, but there is no problem;
— when a rechargeable battery is inserted
— when the battery case is attached
— when the headphones are connected
— when the unit is attached to the charger stand.

To reset
If operated while the batteries are low, erroneous display/operation may occur. If this happens, reset as follows.
1. Thoroughly recharge (if rechargeable battery) or replace with new ones (if regular dry cells).
2. Simultaneously press the main unit's MEMORY/SET button and the UP/HOUR button.
3. Preset the clock and radio information once again.

When used for the first time
If data for clock and radio seem difficult to preset first by following the preceding procedures.

ZUR BEACHTUNG

Erhaltung der guten Leistung
- Dieses Gerät nicht an Plätzen verwenden, die extrem warm, kalt, staubig oder feucht sind.
  Das Gerät nicht in einem Automobil lassen, das in der prallen Sonne geparkt ist. Nicht direkter Sonnenbestrahlung aussetzen und von Heizungen fernhalten.
- Sollte eine Störung eintreten, das Gerät ausschalten und qualifiziertem Personal zur Reparatur übergeben.

Verwendbare Spannungsquellen
Die Spannungsversorgung des Gerätes kann mit einer Akkubatterie (AIWA PB-4), zwei R03-Batterien (AAA) oder mit einem als Sonderzubehör erhältlichen Netzadapter aus dem Wechselstromnetz erfolgen.

Netzspannung (nur Ausführung H) ➡ Ⓐ
- Einige Modelle sind mit einem Spannungs-Wahlschalter ausgestattet. Bei diesen Modellen muß sichergestellt werden, daß die eingestelle Spannung mit der örtlichen Netzspannung übereinstimmt. 100 - 120 V oder 220 - 240 V kann eingestellt werden.

Hinweis
In den folgenden Fällen kann es vorkommen, daß die Betrieb/Batterie-Anzeige (OPE/BATT) aufleuchtet oder der Bandlauf aktiviert wird. Dies sind jedoch keine Fehlfunktionen:
— beim Einsetzen der Akkubatterie
— beim Anbringen des Batteriebehälters
— beim Anschließen des Kopfhörers
— beim Anbringen des Gerätes an das Ladegerät

Rückstellung
Bei Betrieb mit fast entladenen Batterien können Fehl-Anzeigen/Betrieb vorkommen. In diesem Fall wie folgt zurückstellen.
1. Vollständig aufladen (bei Akkubatterie) oder gegen neue ersetzen (bei normalen Trockenbatterien).
2. Gleichzeitig die MEMORY/SET-Taste und die UP/HOUR-Taste des Hauptgerätes drücken.
3. Die Uhrzeit erneut einstellen und die Radiosender erneut speichern.

Bei der ersten Inbetriebnahme
Wenn die Einspeicherung von Uhrzeiten und Radiosendern schwierig ist, zunächst wie oben beschrieben verfahren.

PRECAUTIONS

Pour maintenir l'appareil en bon état de fonctionnement
- Ne pas l'utiliser dans des endroits extrêmement chauds, froids, poussiéreux ou humides.
  Eviter de le laisser dans une voiture stationnée en plein soleil pendant une journée chaude. Ne pas le laisser au soleil et l'éloigner des radiateurs.
- En cas de problème, le mettre hors tension et consulter un technicien qualifié uniquement.

Sources d'alimentation possibles
Cet appareil peut être alimenté par une pile rechargeable (AIWA PB-4), deux piles R03 (AAA), ou sur courant secteur avec l'adaptateur secteur optionnel.

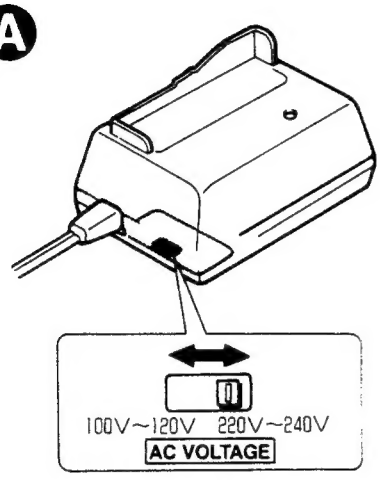
Tension du secteur (type H uniquement) ➡ Ⓐ
- Certains modèles ayant un sélecteur de tension, vérifier que la tension nominale de l'appareil corresponde avec la tension locale. La sélection peut être de 100 - 120 V ou 220 - 240 V.

Remarque
Le témoin OPE/BATT (fonctionnement/pile) risque de s'allumer, ou bien la bande risque de bouger dans les cas suivants, mais il ne s'agit pas d'un défaut de l'appareil:
— lorsqu'une pile rechargeable est insérée
— lorsque l'étui à pile est connecté.
— lorsque le casque est connecté
— lorsque l'appareil est fixé sur le support de recharge.

Pour réinitialiser
Si l'appareil est utilisé alors que les piles sont faibles, l'affichage ou le fonctionnement peut être erroné, dans ce cas, réinitialiser comme suit.
1. Bien recharger la piles (dans le cas d'une pile rechargeable) ou les remplacer par des neuves (dans le cas de piles sèches normales).
2. Appuyer en même temps sur la touche MEMORY/SET et UP/HOUR sur l'appareil.
3. Effectuer de nouveau les préréglages pour l'horloge et la radio.

Pour la première utilisation
Si les informations pour l'horloge et la radio sont difficiles à prérégler, effectuer la procédure décrite ci-avant en premier.

Ⓐ



PRECAUCIONES

Para mantener el buen funcionamiento

- No emplee la unidad en lugares extremadamente calidos, fríos, polvorientos ni húmedos.
  Evite guardar la unidad en el interior de un automóvil aparcado al sol en un día caluroso. Manténgala alejada de la luz solar directa y de aparatos de calefacción.
- Si se presenta cualquier problema, desconecte la alimentación y solicite la ayuda de personal cualificado solamente.

Fuentes de alimentación utilizables

La unidad podrá alimentarse con una batería (PB-4 AIWA), dos pilas R03 (AAA), o la corriente de la red empleando un adaptador de CA opcional.

Tensión de CA (Tipo H solamente) ➡ Ⓐ

- Algunos modelos tienen un selector de tensión. Compruebe que la tensión nominal del aparato corresponda a la tensión de su localidad. Puede seleccionarse 100 - 120 V ó 220 - 240 V.

Nota

El indicador OPE/BATT (operación/estado de la batería o las pilas) es posible que se encienda, o quizás se mueva la cinta en los casos siguientes, pero esto no significa ningún problema:

— cuando inserte la batería
— cuando instale la caja de pilas
— cuando conecte los auriculares
— cuando coloque la unidad en el soporte de carga

Para reponerlo

Si se opera mientras las baterías están bajas de potencia, puede ocurrir que la operación/visualización sea errónea. Si esto sucede, repóngalo como sigue.

1. Recárguela completamente (si es batería recargable) o reemplácelas por nuevas (si son baterías normales).
2. Presione simultáneamente el botón de memoria/ajuste (MEMORY/SET) y el botón de incremento/boras (UP/HOUR) de la unidad principal.
3. Preajuste la información del reloj y de la radio otra vez.

Cuando se usa por primera vez

Si los datos para el reloj y la radio son difíciles de preajustar, intente primero los procedimientos anteriores.

PRECAUZIONI

Per ottenere prestazioni ottimali

- Non usare l'apparecchio in luoghi eccessivamente caldi, freddi, polverosi o umidi.
  Non lasciare l'apparecchio all'interno di veicoli parcheggiati al sole quando la temperatura è elevata. Evitare di esporlo alla luce solare diretta e tenerlo lontanto da impianti di riscaldamento.
- In caso di problemi spegnere l'apparecchio. Per le riparazioni, rivolgersi solo a personale qualificato.

Fonti di alimentazione utilizzabili

L'apparecchio può essere alimentato con pile ricaricabili (AIWA PB-4), con due pile R03 (o AAA), o con corrente alternata di rete tramite un trasformatore CA opzionale.

Tensione della corrente alternata (solo tipo H) ➡ Ⓐ

- Taluni modelli dispongono di un commutatore di tensione, ed è quindi necessario controllare che la tensione sulla quale è regolato l'apparecchio corrisponda a quella locale. Si può scegliere fra 100 - 120 V e 220 - 240 V.

Nota

Nei seguenti casi l'indicazione OPE/BATT (funzionamento/batteria) può illuminarsi o il nastro può mettersi in movimento, ma ciò non costituisce un problema:

— quando si inserisce una batteria ricaricabile,
— quando si applica il portabatterie,
— quando vengono collegate le cuffie, o
— quando l'apparecchio viene applicato al caricatore.

Riazzeramento

A batterie scariche l'apparecchio potrebbe non funzionare correttamente, o visualizzare indicazioni errate. In tal caso procedere al riazzeramento, nel modo seguente.

1. Ricaricare accuratamente le batterie (nel caso delle batterie ricaricabili), o sostituirle con altre nuove (nel caso di quelle convenzionali).
2. Premere simultaneamente i tasti MEMORY/SET e UP/HOUR dell'apparecchio principale.
3. Predisporre di nuovo l'ora dell'orologio e i dati relativi alla radio.

In occasione dell'uso iniziale

Se la predisposizione dell'orologio e i dati relativi alla radio risultano di difficile inserimento, eseguire prima la procedura del paragrafo precedente.

使用前須知事項

若要保持良好的性能

・請勿在高溫、嚴寒、灰塵極多或潮濕的地方使用本機。也勿把它放在大熱天底下的汽車裏，避免使之受陽光直射，並盡量遠離暖氣設備。
・若發生任何故障，請立刻關掉電源並檢查，不可擅自修整。

電源

本機可以使用充電電池（AIWA PB-4）、2 個R03（AAA）電池，或另購一交流電接續器，則亦可使用家用交流電。

電壓（只限於H型） ➡ Ⓐ

一些型號具備電壓選擇開關。請確認您的裝置的額定電壓是否符合本地電壓。可以選擇100-120V或220-240V。

註

在下列情形下，OPE/BATT（操作/電池）指示燈會亮起，或磁帶自動開始放音，此非故障，敬請安心。

——裝入充電式電池時。
——裝上電池盒時。
——連接頭戴耳機時。
——把放音機安裝在充電器時。

要復原時

如在電池電力微弱狀態操作，可能出現誤顯示或動作。如遇到這種情況，請按下列步驟進行復原。

1．全面充電（如使用充電式電池）或換新（如使用普通電池）。
2．同時按下主機的MEMORY/SET按鈕和UP/HOUR按鈕。
3．重新預調時鐘和無線電廣播的情報。

第一次使用時

如果時鐘或無線電廣播的情報不易於預調，請按照前面的程序進行。

NAMES OF PARTS

Front ➡ Ⓐ
Rear ➡ Ⓑ
Remote controller ➡ Ⓒ

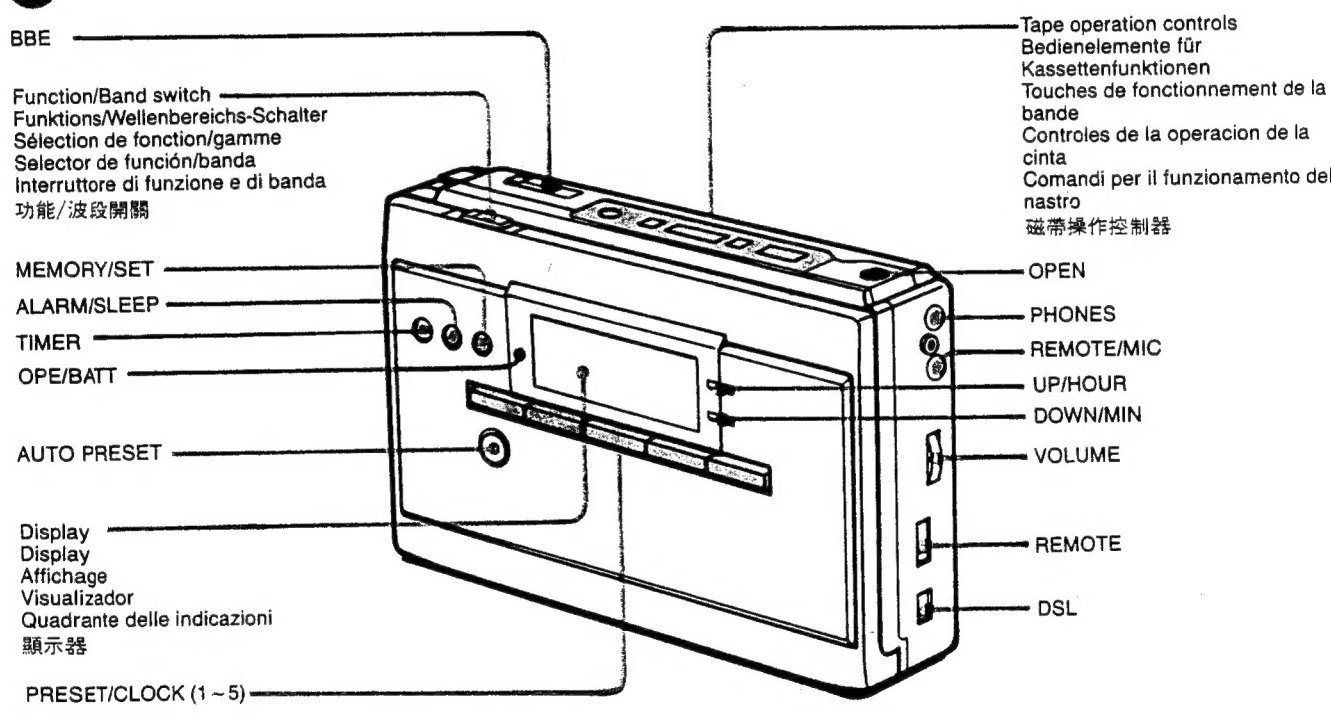
BEZEICHNUNGEN DER TEILE

Vorderseite ➡ Ⓐ
Rückseite ➡ Ⓑ
Fernbedienungsgeber ➡ Ⓒ

NOM DES PARTIES

Avant ➡ Ⓐ
Arrière ➡ Ⓑ
Télécommande ➡ Ⓒ

Ⓐ



NOMENCLATURA

Parte Frontal ➡ Ⓐ
Parte Posterior ➡ Ⓑ
Controlador Remoto ➡ Ⓒ

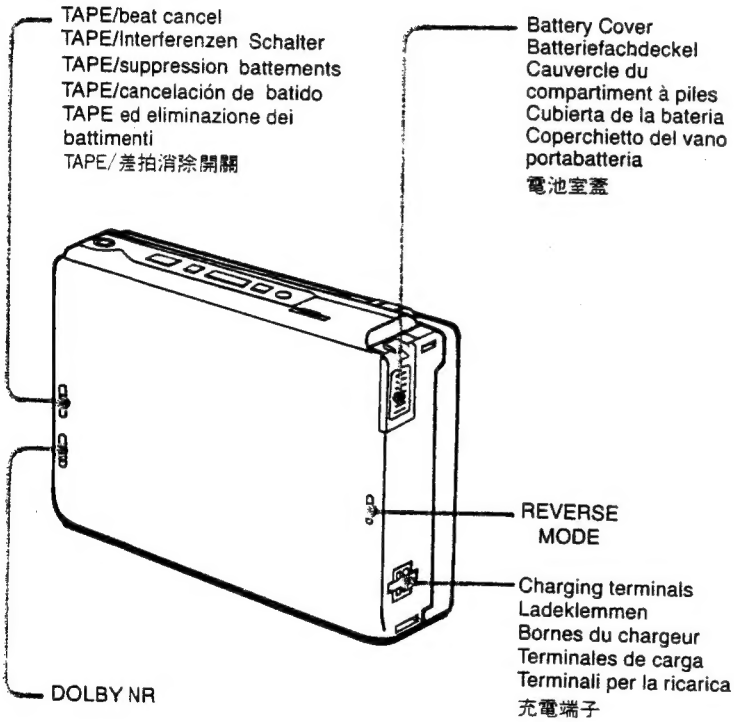
NOMI DELLE PARTI

Pannello anteriore ➡ Ⓐ
Pannello posteriore ➡ Ⓑ
Telecomando ➡ Ⓒ

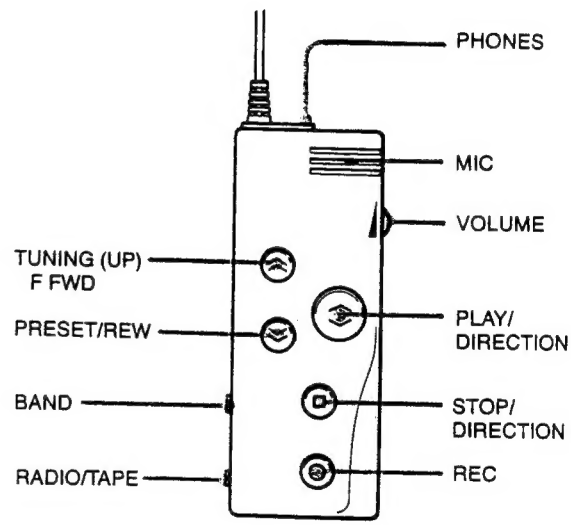
各部件名稱

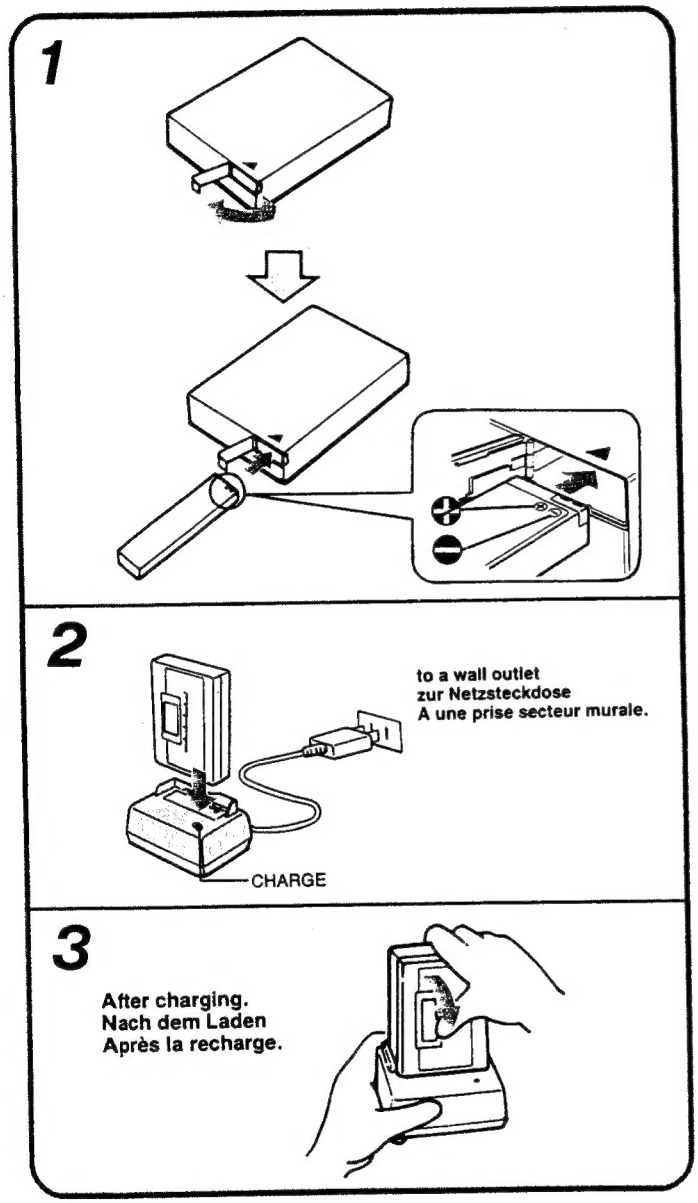
正面→Ⓐ
背面→Ⓑ
遙控裝置→Ⓒ
有關詳情，請見○中指示的各頁。

Ⓑ



Ⓒ





POWER SOURCES (1) Rechargeable Battery

Charge the rechargeable battery until the CHARGE indicator goes out. When the rechargeable battery is used for the first time, charge it for more than one hour.

After charging (at step 3)
When removing the unit from the charger stand, incline it in the direction as shown in the illustration. If it is inclined in another direction, it may be damaged.

Recharging and playback/recording time

Recharging (min.)	10	60
Playback (h.)	Approx. 2	Approx. 3.5
Recording (h.)	—	Approx. 2

- The recharging time and the playback/recording time may vary according to the conditions of use.

For prolonged playback
Use the alkaline batteries together with rechargeable battery. Approximately 14.5 hour playback is possible.

Battery recharge
When the OPE/BATT indicator becomes dim, tape speed slows down, volume decreases, sound is distorted, or the reverse function fails to operate, charge the rechargeable battery.

Notes
Battery charger
- Use only the supplied charger stand to recharge the battery.
- When not using for a long period of time for recharging, unplug from the AC outlet.
- Playback is not possible while the rechargeable battery is being charged. (See page 14 Ⓐ)

Rechargeable battery
- Use the AIWA PB-4 rechargeable battery.
- Do not charge for more than 24 hours. Overcharging shortens battery life.
- The PB-4 rechargeable battery can be recharged approximately 300 times.
- Recharge soon after the battery wears out.
- When the rechargeable battery which has little power has been used or has been left without use for a long period of time, it may not be recharged enough. Recharge it for approximately 8 hours.
  When the CHARGE indicator of the charger stand does not light up or lights up faintly after 8 hours of recharging, continue recharging up to 24 hours.

SPANNUNGSQUELLEN (1) Akkubatterie

Die Akkubatterie so lange aufladen, bis die CHARGE-Anzeige erlischt. Vor der ersten Verwendung muß die Akkubatterie länger als eine Stunde aufgeladen werden.

Nach dem Aufladen (in Schritt 3)
Das Gerät muß beim Abnehmen vom Ladegerät in die abgebildete Richtung geneigt werden. Wenn es in eine andere Richtung geneigt wird, können Schäden verursacht werden.

Auflade- und Wiedergabe/Aufnahme-Zeiten

Aufladen (Min.)	10	60
Wiedergabe (Std.)	ca. 2	ca. 3,5
Aufnahme (Std.)	—	ca. 2

- Die Auflade- und Wiedergabe/Aufnahme-Zeiten können abhängig von den Verwendungsbedingungen von den obigen Werten abweichen.

Erzielung einer längeren Wiedergabedauer
Wenn gleichzeitig Alkalibatterien und die Akkubatterie verwendet werden, sind ca. 14,5 Stunden Wiedergabe möglich.

Aufladen der Akkubatterie
Wenn die OPE/BATT-Anzeige schwächer wird, die Bandgeschwindigkeit abnimmt, die Lautstärke geringer wird, der Klang verzerrt ist oder der Bandlaufrichtungswechsel nicht mehr funktioniert, muß die Akkubatterie aufgeladen werden.

Hinweise
Ladegerät
- Zum Aufladen der Akkubatterie darf nur das mitgelieferte Ladegerät verwendet werden.
- Wenn das Ladegerät längere Zeit nicht verwendet werden soll, den Netzstecker ziehen.
- Während des Aufladens der Akkubatterie ist Keine Wiedergabe möglich. (voir page 14 Ⓐ)

Akkubatterie
- Die Akkubatterie AIWA PB-4 verwenden.
- Nicht länger als 24 Stunden aufladen, weil durch Überladen die Lebensdauer der Akkubatterie verkürzt wird.
- Die Akkubatterie PB-4 kann ca. 300 Mal aufgeladen werden.
- Die Akkubatterie sollte bald nach dem Entladen aufgeladen werden.
- Wenn eine fast entladene Akkubatterie verwendet oder längere Zeit in diesem Zustand gelassen wurde, wird sie eventuell nicht ausreichend aufgeladen. Sie sollte in diesem Fall für 8 Stunden aufgeladen werden. Wenn die CHARGE-Anzeige des Ladegeräts nach den 8 Stunden Aufladen nicht oder nur schwach leuchtet, das Aufladen für bis zu 24 Stunden fortsetzen.

SOURCES D'ALIMENTATION (1) Pile rechargeable

Charger la pile rechargeable jusqu'à ce que le témoin de charge s'éteigne.
Lorsque la pile rechargeable est utilisée pour la première fois, prendre soin de la charger pendant plus d'une heure.

Après la recharge (à l'étape 3)
Lorsque l'appareil est retiré du support du chargeur, l'incliner dans le sens indiqué sur l'illustration. S'il est incliné dans un autre sens, il risque d'être endommagé.

Durée de recharge et de lecture/enregistrement

Recharge (min)	10	60
Lecture (h)	Env. 2	Env. 3,5
Enregistrement (h)	—	Env. 2

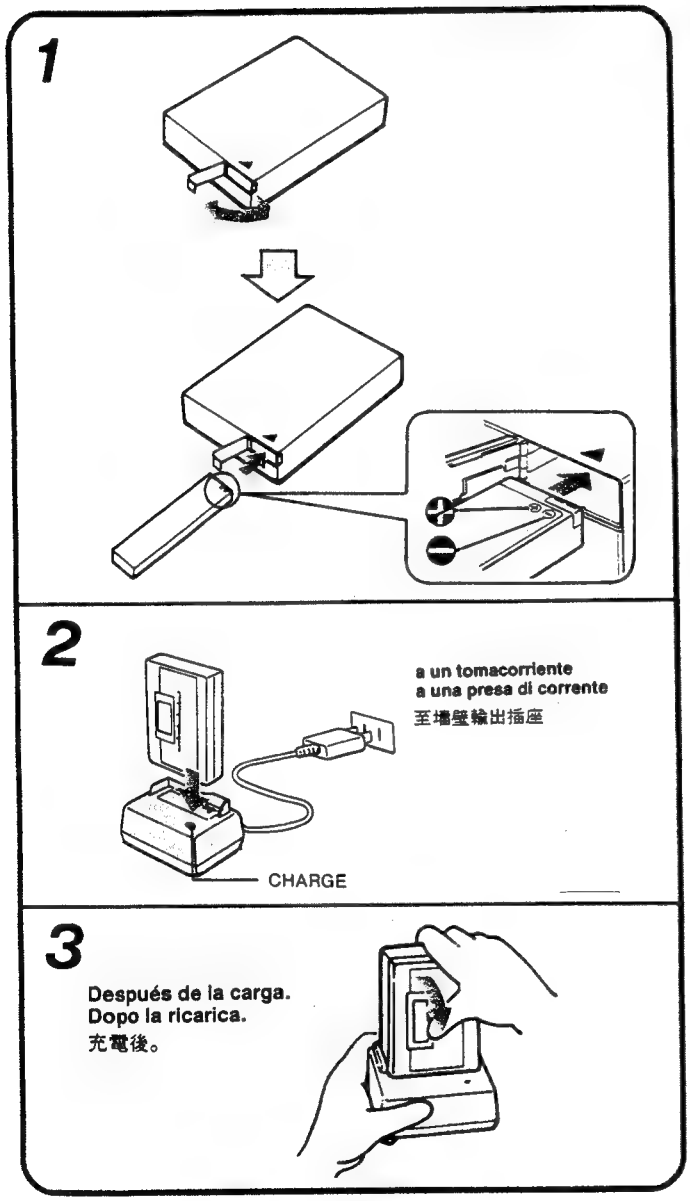
- Le temps de recharge et la durée de lecture/enregistrement peuvent varier en fonction des conditions d'utilisation.

Pour obtenir une lecture prolongée
Utiliser des piles alcalines en plus de la pile rechargeable. On obtient ainsi environ 14,5 heures de lecture.

Remplacement des piles
Lorsque le témoin OPE/BATT luit faiblement, que la bande ralentit, que le volume baisse, que le son présente des distorsions ou que la fonction d'inversion ne fonctionne pas, recharger la pile rechargeable.

Remarques
Chargeur de pile
- N'utiliser que le support de chargeur fourni pour alimenter l'appareil et recharger la pile.
- Lorsqu'il n'est pas utilisé pendant longtemps pour recharger une pile, le débrancher de la prise secteur.
- Il est impossible de procéder à la lecture pendant la recharge de la pile. (Vea la página 14 Ⓐ)

Pile rechargeable
- Utiliser la pile rechargeable AIWA PB-4.
- Ne pas la charger pendant plus de 24 heures. Une surcharge réduit la durée de vie de la pile.
- La pile rechargeable PB-4 peut être rechargée environ 300 fois.
- Dès que la pile est épuisée, la recharger immédiatement.
- Si une pile rechargeable faiblement chargée est utilisée, ou si elle n'est pas utilisée pendant longtemps, elle risque d'être insuffisamment chargée. Veuillez la recharger pendant environ 8 heures.
  Si le témoin CHARGE dupport de chargeur ne s'allume pas ou s'allume faiblement au bout de 8 heures de recharge, veuillez prolonger la recharge pendant 24 heures.



FUENTES DE ALIMENTACION (1) Batería recargable

Cargue la batería hasta que el indicador CHARGE se apague. Antes de emplear la batería por primera vez, cárguela durante más de una hora.

Después de la carga (en el paso 3)
Para extraer la unidad del soporte de carga, inclínela en el sentido mostrado en la ilustración. Si la inclinase en sentido opuesto, podría dañarla.

Tiempo de recarga y de reproducción/grabación

Recarga (min.)	10	60
Reproducción (h)	Aprox. 2	Aprox. 3,5
Grabación (h)	—	Aprox. 2

- El tiempo de recarga y el de reproducción/grabación pueden variar de acuerdo con las condiciones de empleo.

Para reproducción prolongada
Emplee pilas alcalinas junto con la batería. De esta forma será posible lograr una reproducción de 14,5 horas.

Recarga de la batería
Cuando el indicador OPE/BATT se ilumine débilmente, la velocidad de la cinta baje, el volumen disminuya, el sonido se oiga distorsionado, o la función de inversión no funcione, cargue la batería.

Notas

Cargador de batería
- Para recargar la batería, utilice solamente el soporte del cargador suministrado.
- Cuando no vaya a emplearlo durante mucho tiempo para recarga, desenchúfelo de la toma de la red.
- La reproducción no será posible mientras la batería esté cargándose. (Vedi pag. 14 Ⓐ)

Batería
- Emplee la batería PB-4 AIWA.
- No cargue la batería durante más de 24 horas. La sobrecarga acortaría la duración de la batería.
- La batería PB-4 podrá recargarse unas 300 veces aproximadamente.
- Recargue la batería inmediatamente después de haberse descargado.
- Cuando la batería está muy descargada o después de no haberla empleado durante mucho tiempo, es posible que no se recargue suficientemente. Carguela durante unas 8 horas. Cuando no se enciende el indicador CHARGE del soporte del cargador o se enciende muy poco después de 8 horas de recarga, prosiga la recarga hasta 24 horas.

FONTI DI ALIMENTAZIONE UTILIZZABILI (1)

Batteria ricaricabile

Caricare la batteria ricaricabile sino a quando l'indicazione CHARGE non scompare. Usando per la prima volta la pila ricaricabile, caricarla per oltre un'ora.

Al termine della carica (punto 3)
Per rimuovere l'apparecchio dal supporto per la ricarica, piegarlo nella direzione mostrata in figura. Piegandolo in un'altra direzione si rischia di danneggiarlo.

Tempi di ricarica e di riproduzione e registrazione

Ricarica (min)	10	50
Riproduzione (ore)	circa 2	circa 3,5
Registrazione (ore)	—	circa 2

• Il tempo diricarica a quelli di riproduzione possond venare a seconda delle condizioni di impiego.

Per una riproduzione prolungata
Usare batterie alcaline insieme alla batteria ricaricabile.
In questo modo la riproduzione può continuare per circa 14,5 ore.

Ricarica delle batterie
Quando l'indicazione OPE/BATT si affievolisce, la velocità del nastro diminuisce, il volume si abbassa o la funzione di inversione del nastro non può essere attivata, è necessario procedere alla ricarica della batteria ricaricabile.

Note
Caricabatterie
• Per la ricarica della batteria usare solamente il supporto caricatore in dotazione.
• Se il caricatore non viene utilizzato per lungo tempo, staccarlo dalla presa di corrente.
• La riproduzione non è possibile durante la ricarica della batteria ricaricabile. (Siehe Seite 14 Ⓐ)

Batteria ricaricabile
• Usare la batteria ricaricabile AIWA PB-4.
• Non caricare la batteria per oltre 24 ore. Una carica troppo lunga ne abbrevia la durata.
• La batteria ricaricabile PB-4 può essere ricaricata circa 300 volte.
• Provvedere alla ricarica non appena la batteria risulta scarica.
• Se una batteria ricaricabile viene usata in condizioni di carica ridotta, o dopo essere stata lasciata inutilizzata per lungo tempo, può non disporre di una carica sufficiente al funzionamento. In tal caso procedere alla ricarica per almeno 8 ore.
Se l'indicazione CHARGE del caricabatterie non si illumina, o si illumina debolmente anche dopo 8 ore di ricarica, continuare la ricarica sino a 24 ore.

電 源 (1)

充電式電池

充電至CHARGE指示燈熄滅爲止。
第一次充電時，須充電一個以上。

充電以後 ➡(在步驟 3)
由充電器取出放音機。取時請如插圖所示，往箭頭方向傾斜。若錯了傾斜方向，會損壞充電器，敬請注意。

充電及放音/錄音時間

充電（分鐘）	10	60
放音（小時）	約 2	約3.5
錄音（小時）	—	約 2

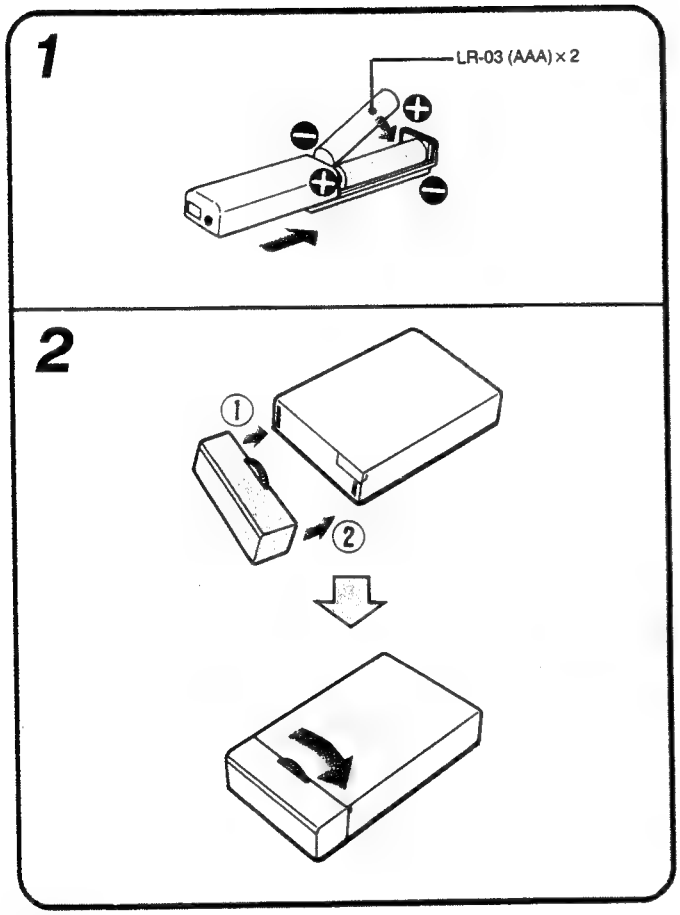
充電及放音/錄音時間將因使用狀況而異。

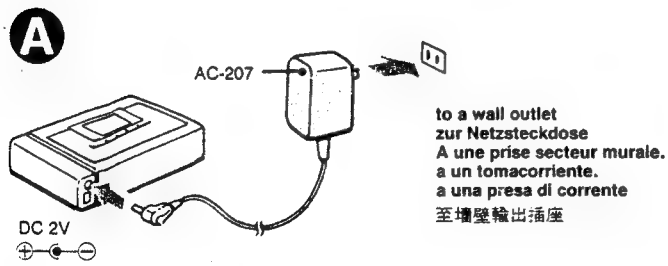
要長時間放充電
在充電式電池之上又加入碱性電池，則可放音約14.5小時。

電池之更換
若OPE/BATT指示燈光暗淡、磁帶速度減慢、音量降低、聲音失眞，或磁帶面不能正常轉換，請加以充電。

註
電池充電器
・只可使用附屬的充電器。
・若長期不充電，請由交流電源插座拔下。
・在充電式電池充電期間不能進行放音。(見第14頁Ⓐ)

充電式電池
・請使用AIWA PB-4型充電式電池。
・充電時間不可超過24小時。充電過度會減少電池壽命。
・PB-4充電式電池約可充電300次。
・電池電力若微弱請立刻加以充電。
・若充電式電池電力所剩不多，或長期放置不會使用，則電力可能不夠充足。此時請加以 8 個小時的充電。
若在充電 8 個小時以後，充電器的CHARGE指示燈還不亮，或燈光微弱，請繼續充電直至24小時爲止。





POWER SOURCES (2) Conventional Batteries

Battery replacement
When the OPE/BATT indicator becomes dim, tape speed slows down, volume decreases, sound is distorted, or the reverse function fails to operate, replace the conventional batteries with new ones.

Notes on conventional batteries
- Do not mix different types of batteries, or an old battery and a new one.
- To prevent the risk of electrolyte leakage or explosions, never recharge the batteries, apply heat to them, or take them apart.
- When not using, remove the battery case to prevent needless battery wear.

Note on replacement of the batteries
When replacing the batteries, install new batteries **within 5 minutes**. If batteries are not installed within 5 minutes, all data for clock and radio will be erased.

To use on AC house current ➡ A
Use the optional AC adapter "AIWA AC-207" only. And playback is possible while the rechargeable battery is being charged.

SPANNUNGSQUELLEN (2) normale Batterien

Auswechseln der Batterien
Wenn die OPE/BATT-Anzeige schwächer wird, die Bandgeschwindigkeit abnimmt, die Lautstärke geringer wird, der Klang verzerrt ist oder der Bandlaufrichtungswechsel nicht mehr funktioniert, müssen die Batterien gegen neue ausgewechselt werden.

Hinweise zu normalen Batterien
- Niemals Batterien verschiedener Sorten oder eine alte und eine neue Batterie gleichzeitig einsetzen.
- Die Batterien niemals aufladen, erhitzen oder öffnen, weil sonst die Gefahr besteht, daß die Batteriesäure ausläuft oder die Batterien platzen.
- Bei Nichtgebrauch den Batteriebehälter abnehmen, um unnötiges Entladen der Batterien zu vermeiden.

Hinweis zum Auswechseln der Batterien
Beim Auswechseln der Batterien müssen die neuen Batteiren **innerhalb von 5 Minuten** eingesetzt werden. Wenn die Batterien nicht innerhalb von 5 Minuten eingesetzt werden, werden alle Daten für Unrzeit und Radio gelöscht.

Verwendung mit Netzstrom ➡ A
Ausschießlich den als Sonderzubehör erhältlichen netzadapter "AIWA AC-207" verwenden. Wiedergabe ist auch möglich, während die Akkubatterie geladen wird.

SOURCES D'ALIMENTATION (2) Piles ordinaires

Remplacement des piles
Lorsque le témoin OPE/BATT luit faiblement, que la bande ralentit, que le volume baisse, que le son présente des distorsions ou que la fonction d'inversion ne fonctionne pas, remplacer les piles ordinaires par des neuves.

Remarques sur les piles ordinaires
- Ne pas mélanger différents types de piles, ou une pile usée avec une neuve.
- Pour prévenir tout risque de fuite d'électrolyte ou d'explosion, ne jamais recharger les piles, les chauffer ou les démonter.
- Lorsqu'il n'est pas utilisé, retirer l'étui à piles pour éviter une usure inutile des piles.

Remarque en ce qui concerne le remplacement des piles
Lors du remplacement des piles, installer des piles neuves **dans les 5 minutes**. Si les piles ne sont pas installées dans ce laps de temps, toutes les données en ce qui concerne l'horloge et la radio seront effacées.

Pour utiliser l'appareil sur le courant secteur ➡ Ⓐ
Utiliser l'adaptateur secteur AIWA AX-207, en option. La lecture est possible pendant la recharge des piles.

FUENTES DE ALIMENTACION (2) Pilas convencionales

Reemplazo de las pilas
Cuando el indicador OPE/BATT se ilumine débilmente, la velocidad de la cinta baje, el volumen disminuya, el sonido se oiga distorsionado, o la función de inversión no funcione, reemplace las pilas por otras nuevas.

Pilas convencionales
- No mezcle pilas de tipos diferentes, ni una usada con otra nueva.
- Para evitar el riesgo de fuga del electrólito o una explosión, no recargue nunca las pilas, no las caliente, ni tampoco las desarme.
- Cuando no vaya a alimentar la unidad con pilas, extraiga la caja de las mismas para evitar que se descarguen innecessariamente.

Nota sobre el reemplazo de las pilas, instale las pilas nuevas **antes de que transcurran 5 minutos**. Si no se instalan las pilas antes de 5 minutos, todos los datos para el reloj y la radio se borrán.

Para functionar con corriente de la red de CA ➡ Ⓐ
Emplee el adaptador de CA opcional "AIWA AC-207" solamente. La reproducción podrá realizarse mientras se esté recargando la batería recargable.

FONTI DI ALIMENTAZIONE UTILIZZABILI (2) Batterie convenzionali

Sostituzione delle pile
Quando l'indicazione OPE/BATT si affievolisce, la velocità del nastro diminuisce, il volume si abbassa o la funzione di inversione non può essere attivata, provvedere al più presto alla sostituzione delle batterie con altre nuove.

Note sulle batterie convenzionali
- Non usare insieme batterie di tipi diversi o batterie usate e batterie nuove.
- Per evitare rischi di perdite di elettrolito o di esplosioni, non tentare mai di caricare le batterie, non esporle al calore e non smontarle.
- Quando non si usa l'apparecchio, staccare il portabatterie per evitare un inutile consumo delle batterie stesse.

Nota sulla sostituzione delle batterie
Sostituendo le batterie provvederé entro 5 minuti. Se le batterie non vengono installate entro 5 minuti, tutti i dati per l'orologio e la radio vengono cancellati.

Per l'uso con la corrente alternata di rete ➡ Ⓐ
Per l'alimentazione usare solamente l'adattatore opzionale "AIWA AC-207". La riproduzione è possibile anche durante la carica della batteria ricaricabile.

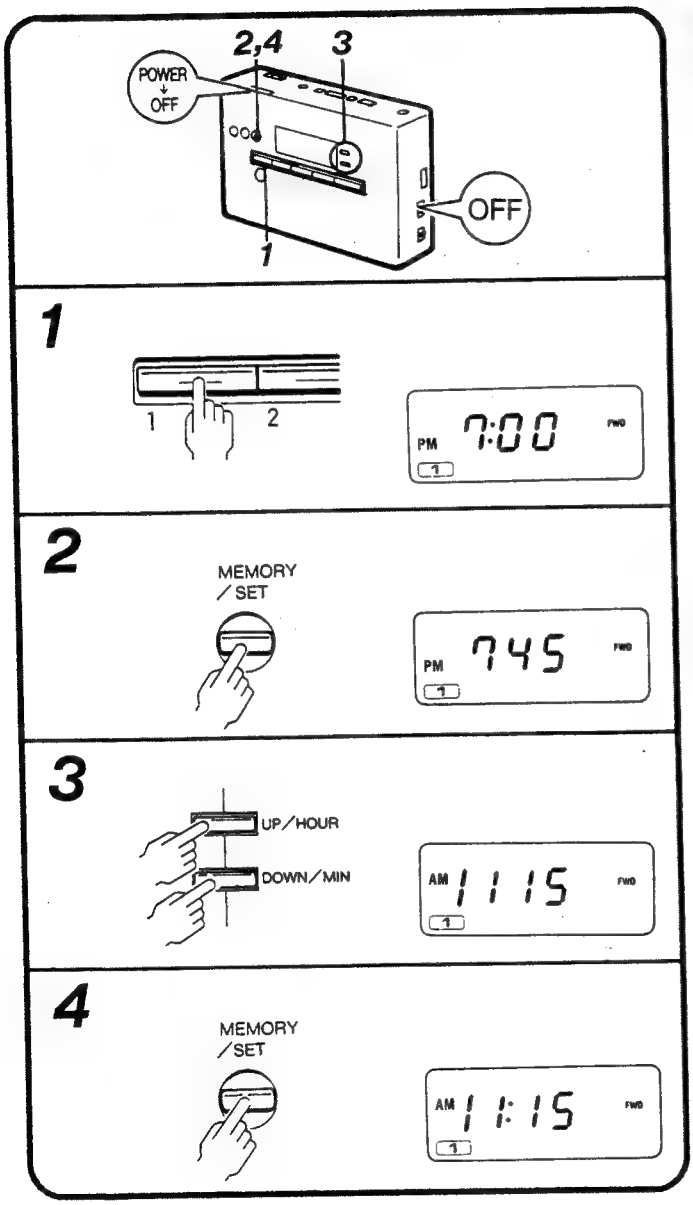
電 源 (2) 普通電池

電池之更換
若OPE/BATT指示燈光暗淡、磁帶速度減慢、音量降低、聲音失真，或磁帶面不能正常轉換，請更換新的電池（普通電池）。

普通電池附註
- 不可把不同種類的電池放在一起使用，或新、舊電池混合着使用。
- 千萬不可把普通電池加以充電、加熱、或分解，否則會引起電解液洩漏或爆發等危險。
- 不使用時，請取出電池盒以免浪費電力。

電池更換須知
更換電池時，在 5 分鐘之內裝入新電池。如未能在 5 分鐘之內裝入電池，供時鐘和收音機用的全部資料將被清除。

利用交流家庭電源操作➡ Ⓐ
祇能使用任選件交流轉接器 "AIWA AC-207"。進行充電電池充電期間可以進行放音。



CLOCK SETTING

Five clocks can be set as follows

[1] Set the current time.

[2]-[4] Alters only the hour of the current time set in [1]. Use this to indicate the time differences of other cities.

[5] Set the desired time according to purpose.

To set

After selecting the PRESET number button to be set in step 1, follow steps 2-4. In step 3, set the hour using the UP/HOUR button and minutes using the DOWN/MIN button. However, the DOWN/MIN button does not function when setting [2]-[4].

Notice

During operation, sometimes the display may not change as shown in the drawing even when you press the button. When this happens **please hold down the button a little longer.**

To see the time

Press the number button corresponding to the time you wish to see, holding it down a little longer.

EINSTELLEN DER UHR

Fünf Uhren können wie folgt eingestellt werden:

[1] Die Uhrzeit einstellen.

[2]-[4] Verändert nur die Stunde der unter [1] eingestellten Uhrzeit. Dies zur Anzeige der Zeitunterschiede anderer Städte verwenden.

[5] Die gewünschte Zeit entsprechend dem Zweck einstellen.

Einstellung

Nach Wahl der in Schritt 1 einzustellenden PRESET-Nummerntaste die Schritte 2—4 durchführen. In Schritt 3 die Stunde mit der UP/HOUR-Taste und die Minuten mit der DOWN/MIN-Taste einstellen. Die DOWN/MIN-Taste funktioniert jedoch nicht bei Einstellung von [2]-[4].

Hinweis

Während des Betriebs verändert sich die Anzeige manchmal nicht wie abgebildet, wenn die Taste gedrückt wird. Sollte dies vorkommen, **die Taste etwas länger gedrückt halten.**

Ablesen der Zeit

Die Nummerntaste für die Zeit drücken, die abgelesen werden soll. Dabei die Taste etwas länger gedrückt halten.

REGLAGE DE L'HORLOGE

les cinq horloges peuvent être réglées comme suit:

1 Spécifier l'heure actuelle.
2-4 Ne modifier que l'heure pour l'heure actuelle en 1. Utiliser ceci pour indiquer les différences d'heures entre les autres villes.
5 Spécifier l'heure désirée suivant le but recherché.

Pour régler
Après avoir sélectionné la touche PRESET à régler à l'étape 1, suivre les étapes de 2 à 4. A l'étape 3, spécifier l'heure en utilisant la touche UP/HOUR et les minutes en utilisant la touche DOWN/MIN. Toutefois, la touche DOWN/MIN ne fonctionne pas lors des réglages 2-4.

Remarque
De temps en temps, pendant le fonctionnement, l'affichage ne se modifie pas comme montré sur le schéma, même si la touche est actionnée. Dans ce cas, **apuuyer sur la touche un peu plus long temps**

Pour voir l'heure
Appuyer sur la touche numérique correspondante à l'heure que l'on désire voir et la maintenir enfoncée un petit moment.

AJUSTE DEL RELOJ

Pueden ajustarse cinco relojes del modo siguiente:

1 Ajuste la hora actual.
2-4 Altera sólo las horas de la hora actualmente ajustada en 1. Empléelo para indicar las diTferencias horarias de otras ciudades.
5 Ajuste la hora deseada de acuerdo con el propósito.

Para el ajuste
Después de seleccionar el botón del número PRESET a ajustarse en el paso 1, siga los pasos 2-4. En el paso 3, ajuste la hora empleando el botón UP/HOUR y los minutos empleando el botón DOWN/MIN. Sin embargo, el botón DOWN/MIN no funciona cuando se ajusta 2-4

Aviso
Durante la operación, hay veces en que la visualización no cambia como se muestra en la ilustración cuando se presiona el botón. Cuando así suceda, **retengo presionado el botón un poco más de tempo**

Para ver la hora
Presione el botón del número correspondiente a la hora que desea ver reteniéndolo presionado un poco más.

PREDISPOSIZIONE DELL'OROLOGIO

I cinque diversi orologi possono essere predisposti nel modo seguente:

1 Predisporre l'ora corrente.
2-4 Modificare solamente le ore dell'ora corrente fissata al punto 1. In questo modo si può visualizzare la differenza oraria con altre città del mondo.
5 Predisporre l'ora desiderata a seconda degli scopi che ci si prefigge.

Predisposizione
Dopo aver selezionato, al punto 1, il numero del tasto "PRESET" da predisporre, eseguire i punti da 2 a 4. Al punto 3 predisporre l'ora per mezzo del tasto UP/HOUR ed i minuti con il tasto DOWN/MIN. Ricordare che il tasto DOWN/MIN non funziona durante la predisposizione dei degli orologi 2-4

Avvertenza
Nel corso dell'uso, talvolta il quadrante potrebbe non cambiare come indicato in figura anche premendo il tasto. In tale caso **tenere premuto il tasto leggerment più a lungo.**

Visualizzazione dell'ora
Premere il tasto del numero corrispondente all'ora che si desidera visualizzare, tenendolo premuto un poco piu a lungo del normale.

時鐘設定

如下所示，可以設定 5 種時刻

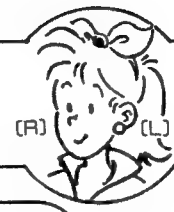
1 設定現在時刻。
2-4 祇改變在1所設定的現在時刻的小時。可用以表示同其它城市的時差。
5 依目的設定希望的時刻。

設定方法
選擇要在步驟 1 設定的預調號碼按鈕之後，進行 2 - 4 步驟。在步驟 3，用UP/HOUR按鈕設安小時，用DOWN/MIN按鈕設定分鐘。但是，在設定2-4時，DOWN/MIN按鈕不起作用。

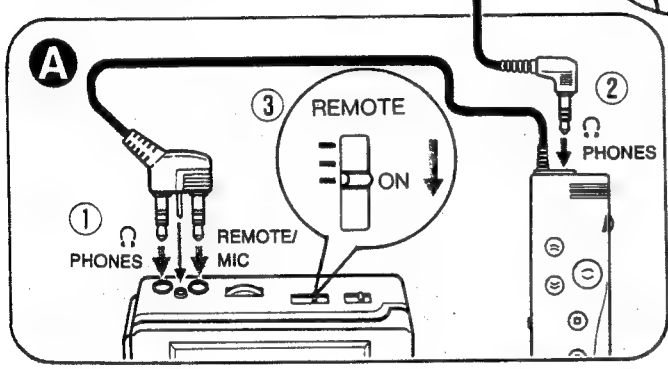
注意
操作期間，即使按下按鈕，有時顯示不能像圖示那樣變化。如遇到這種情況，長一些按下並保持按鈕。

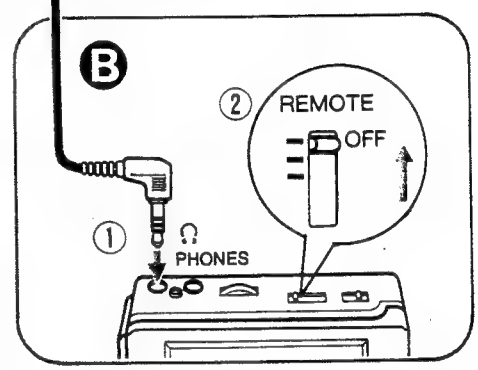
核查時刻
按下相應希望核查的時刻的按鈕，長一些按下並保持它。

L is left, R is right
L ist links, R ist rechts.
L correspond à gauche et R à droite.



L es para el oído izquierdo y R para el derecho.
"L" indica l'auricolare sinistro ed "R" quello destro.
"L" 供左耳, "R" 供右耳之用。





USING REMOTE CONTROLLER

Listening with Remote Controller ➡ Ⓐ
Listening without Remote Controller ➡ Ⓑ

When connecting to the main unit
Set the REMOTE switch to OFF. The tape may move when it is connected with the switch set to ON.

Notes on listening with the headphones
- Listen at a moderate volume to avoid hearing damage.
- To ensure safety, do not wear while driving or cycling.

When carrying the unit
Set the REMOTE switch to HOLD. Doing so operation buttons pressed accidentally will not function.

When listening with the remote controller
Set the VOLUME control of the main unit to around 4 to 6.

VERWENDUNG DES FERNBEDIENUNGSGEBERS

Hören mit Fernbedienungsgeber ➡ Ⓐ
Hören ohne Fernbedienungsgeber ➡ Ⓑ

Anschluß an das Hauptgerat
Den REMOTE-Schalter auf OFF stellen. Der Bandlauf kann aktiviert werden, wenn der Anschluß bei Einstellung des Schallung des Schalters auf ON erfolgt.

Hinweise zum Hören mit Kopfhörer
- Mit mäßiger Lautstärke hören, um Gehörschäden zu vermeiden.
- Aus Sicherheitsgründen darf der Kopfhörer nicht beim Lenken eines Fahrzeuges und beim Fahrradfahren getragen werden.

Beim Tragen des Gerätes
Den REMOTE-Schalter auf HOLD stellen. Dann sind die Tasten, versehentlicht betätigt werden.

Hören mit dem Fernbedienungsgeber
Den VOLUME-Regler des Hauptgerätes auf etwa 4 bis 6 einstellen.

UTILISATION DE LA TELECOMMANDE

Ecoute en utilisant la télécommande ➡ Ⓐ
Ecoute sans utiliser la télécommande ➡ Ⓑ

Lors de connexion à l'appareil principal
Mettre le selecteur REMOTE sur OFF. Il se peut cue la bande se deplace lorsque l'appareil est connectè avec le sélecteur sur ON.

Remarques en ce qui concerne le casque
- Utiliser le casque à volume modéré pour éviter d'endommager les tympans.
- Pour des raisons de sécurité, ne pas utiliser le casque en conduisant une voiture ou une bicyclette.

Pour transporter l'appareil
Régler le sélecteur REMOTE sur HOLD. Cela évite que les touches accidentellement actionnées ne fonctionnent.

Lors de l'écoute en utilisant la télécommande
Régler le réglage VOLUME sur l'appareil prinsipal entre 4 et 6.

USO DEL CONTROLADOR REMOTO

Escucha con el controlador remoto ➡ Ⓐ
Escucha sin el controlador remoto ➡ Ⓑ

Cuando se conecte a la unidad principal
Ponga el interruptor REMOTE en OFF. La cinta podria moverse cuando se conecta con el interruptor en ON.

Notas sobre la escucha con los auriculares
- Escuche a volumen moderado para evitar dañar sus oídos.
- Por motivos de seguridad, no lleve los auriculares cuando conduzca ni cuando vaya en bicicleta.

Cuando transporte la unidad
Ponga el interruptor REMOTE en HOLD. Al hacerlo evitará que los botones de operación puedan activarse accidentalmente.

Cuando escuche con el controlador remoto
Ponga el control VOLUME de la unidad principal alrededor de 4 a 6.

USO DEL TELECOMANDO

Ascolto con telecomando installato ➡ Ⓐ
Ascolto senza telecomando ➡ Ⓑ

Colegamento all'unitá principale
Porre l'interruttore REMOTE su OFF. Il nastro potrebbe mettesi in movimento se il collegamento viene effettuato con l'interruttore su ON.

Note sull'ascolto tramite cuffia
- Ascoltare ad un livello moderato per evitare danni all'udito.
- Per ovvi motivi di sicurezza, evitare di usare la cuffia durante la guida di veicoli o in bicicletta.

Trasporto dell'apparecchio
Portare l'interruttore REMOTE su HOLD, per impedire che l'apparecchio entri in funzione a seguito di pressione accidentale dei tasti mette.

Durante l'ascolto con telecomando installato
Porre il comando del VOLUME dell'apparecchio principale su un valore tra 4 e 6.

遙控裝置使用方法

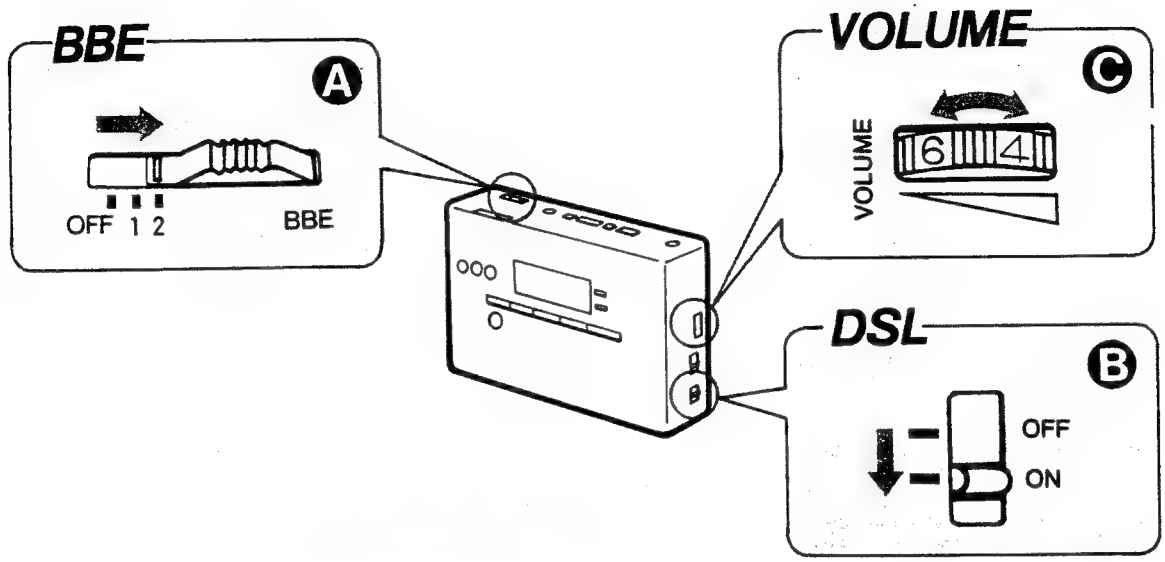
要以遙控裝置收聽時➡Ⓐ
不以遙控裝置收聽時➡Ⓑ

連接到主機時
將REMOTE開關置於OFF位置，在本開關置於ON狀態連接時，磁帶可能動作。

用頭戴耳機時的注意©
・收聽時請適當調整音量，以免損及聽覺。
・爲保安全起見，請勿在駕駛之中或騎脚踏車時裝戴耳機。

携帶放音機出外時
把REMOTE開關置於“HOLD”位置。
這樣，即使不注意按下操作按鈕，本機將不會動作。

利用遙控裝置欣賞時
將主機的VOLUME控制器設定成 4 ～ 6 左右。



SOUND ADJUSTMENT

BBE ➡ Ⓐ
Compensates the sound distortion to improve the power and ambience of vocal/instrumental midrange sounds.
Set the BBE switch to suit your preference.

DSL (Dinamic Super Loudness) ➡ Ⓑ
Compensates the deep bass sound that tends to be lost when listening with headphones, giving a more exciting sound. Set the DSL switch to ON.

VOLUME ➡ Ⓒ
Adjust the VOLUME control to your preference.

When listening with the remote controller
Set the VOLUME control of the main unit to around 4 to 6.

KLANGREGELUNG

BBE ➡ Ⓐ
Die BBE-Funktion kompensiert im Klang enthaltene Verzerrungen, wodurch die mittleren Frequenzen von Gesang und Instrumenten voller und deutlicher zur Geltung kommen. Den BBE-Schalter nach dem persönlichen Geschmack einstellen.

DSL (Dynamik-Super-Loudness) ➡ Ⓑ
Die DSL-Funktion verstärkt die tiefen Baßtöne, die bei der Wiedergabe mit Kopfhörer oft verloren gehen, so daß der Klang reicher wird.
Den DSL-Schalter auf ON stellen.

LAUTSTÄRKE ➡ Ⓒ
Den VOLUME-Regler nach Wunsch einstellen.

Hören mit dem Fernbedienungsgeber
Den VOLUME-Regler des Hauptgerätes auf etwa 4 bis 6 einstellen.

AJUSTEMENT SONORE

BBE ➡ Ⓐ
Permet de compenser la déformation sonore pour une amélioration de la puissance et de l'ambiance des voix et sons instrumentaux dans la gamme moyenne.
Mettre le sélecteur BBE sur la position qui convient le mieux.

DSL (compensation physiologique super dymanique) ➡ Ⓑ
Permet de compenser les basses profondes qui tendent à être perdues lors de l'écoute avec un casque d'écoute, permettant d'obtenir un son plus exact.
Mettre le sélecteur DSL sur ON.

VOLUME ➡ Ⓒ
Ajuster le réglage du volume suivant sa préférence.

Lors de l'écoute en utilisant la télécommande
Régler le réglage VOLUME sur l'appareil prinsipal entre 4 et 6.

REGOLAZIONE DEL SUONO

Sistema BBE ➡ Ⓐ
Compensa la distorsione sonora migliorando la potenza e la percezione dei suoni vocali e strumentali della gamma media. Porre l'interruttore BBE sulla posizione che fornisce il suono di proprio gradimento.

Sonorità super dinamica (DSL, Dinamic Super Loudness) ➡ Ⓑ
Compensa i suoni dei bassi profondi the tendono a perdersi durante l'ascolto tramite cuffia, fornendo così un suono più eccitante.
Portare l'interruttore DSL su ON.

Volume ➡ Ⓒ
Regolare il comando del VOLUME secondo le proprie preferenze.

Durante l'ascolto con telecomando installato
Porre il comando del VOLUME dell'apparecchio principale su un valore tra 4 e 6.

AJUSTE DEL SONIDO

BBE ➡ Ⓐ
Compensa la distorsión del sonido para mejorar la potencia y el sonido de frecuencias medias de los vocalistas y de los instrumentos.
Ajuste el interruptor BBE a su posición prefererida.

DSL (Sonoridad superdinámica) ➡ Ⓑ
Compensa el sonido de los graves muy bajos que tienden a perderse cuando se escucha con auriculares, dando un sonido más excitante.
Ponga el interruptor DSL en la posición ON.

VOLUMEN ➡ Ⓒ
Ajuste el control de volumen (VOLUME) según sus preferencias.

Cuando escuche con el controlador remoto
Ponga el control VOLUME de la unidad principal alrededor de 4 a 6.

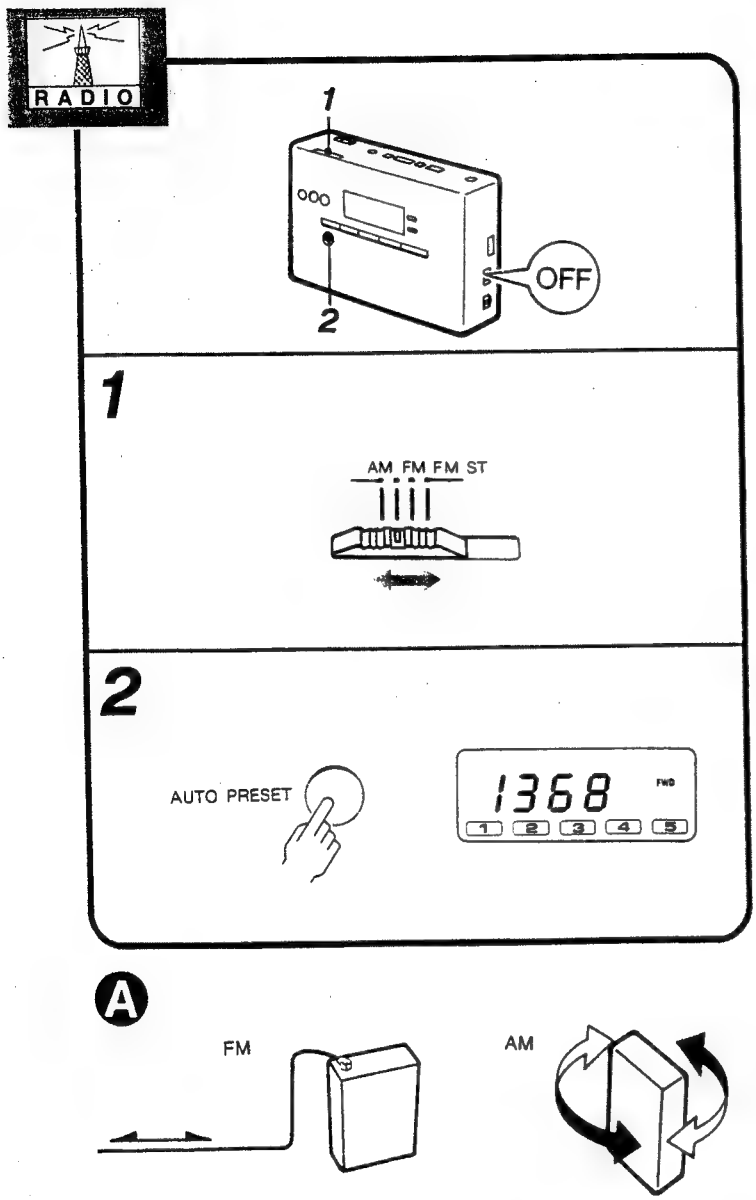
聲音之調整

BBE ➡ Ⓐ
補償聲音失真，以改進歌唱/樂器中音域聲音動人的力量和氣氛。
將BBE開關置於喜愛的位置。

DSL（動態超響度）➡ Ⓑ
補償在利用頭戴耳機欣賞時往往會消失的深沉的低音，提供進一步激動人心的音響。
將DSL開關置於ON位置。

音量 ➡ Ⓒ
將VOLUME控制器調節成喜愛的水平。

利用遙控裝置欣賞時
將主機的VOLUME控制器設定成 4 ～ 6 左右。



PRESET (1) Automatically

Once the stations are set, selection can be made with a single touch. Up to five AM and five FM stations (total of 10) may be preset.

If there is a station you wish to skip during presetting
When a station is tuned, the frequency indicator stops moving for three seconds. Press the AUTO PRESET button during those three seconds.

If the received signals are weak
Sometimes none of the five available presettings can be preset. Please preset manually.

For better reception ➡ A
FM: The headphone cord functions as the FM antenna.
Keep it extended.
AM: Turn the unit to find the position which gives the best reception.

SPEICHERUNG (1) Automatisch

Wenn die Sender einmal gespeichert wurden, können sie einfach auf Tastendruck empfangen werden. Bis zu fünf MW- und fünf UKW-Sender (insgesamt 10) können gespeichert werden.

Wenn beim Speichern ein Sender vorhanden ist, der übersprungen werden soll
Wenn ein Sender eingestellt ist, stoppt die Frequenz-Anzeige für drei Sekunden. Während dieser drei Sekunden die AUTO PRESET-Taste drücken.

Wenn die Empfangssignale schwach sind
Manchmal lassen sich die fünf möglichen Sender nicht speichern. In diesem Fall die Speicherung manuell durchführen.

Antennen ➡ A
UKW: Das Kopfhörerkabel dient als UKW-Antenne und sollte möglichst gestreckt gehalten werden.
MW: Das Gerät so drehen, daß der Empfang optimal ist.

PRESELECTION (1) Automatiquement

Lorsque les stations sont réglées, la sélection pour être effectuée avec une seule touche. Jusqu'à cinq stations AM et cinq stations FM (total de 10) peuvent être pré-sélectionnées.

Si on désire sauter une station durant la présélection
Lorsqu'une station est accordée, le témoin de fréquence arrête de se déplacer pendant trois secondes. Appuyer sur la touche AUTO PRESET pendant ces trois secondes.

Si les signaux reçus sont faibles
Quelquefois, il est impossible d'effectuer une présélection. Effectuer une réinitialisation manuelle.

Pour une meilleure réception ➡ Ⓐ
FM: Le cordon du casque d'écoute fonctionne comme antenne FM. Le garder déployé.
AM: Tourner l'unité pour trouver la position qui donner le meilleure réception.

MEMORIZACIÓN DE EMISORAS(1) Automáticamente

Las emisoras memorizadas pueden sintonizarse con sólo pulsar un botón. Se pueden memorizar hasta cinco emisoras de AM y cinco de FM (10 en total).

Si hay una emisora que desea saltarse durante el preajuste
Cuando la emisora está sintonizada, el indicador de frecuencia se detiena durante tres segundos. Presione el botón AUTO PRESET durante éstos tres segundos

Si las señales recibidas son débiles
Hay ocasiones en que ninguno de los cinco preajustes disponibles puede preajustarse. En este caso, efectúe el preajuste manualmente.

Para una recepción mejor ➡ Ⓐ
FM: El cable del auricular sirve de antena de FM. Manténgalo extendido.
AM: Mueva la radio, para orientar la antena interior en la dirección que mejor se oiga.

PREDISPOSIZIONE (1) Automaticamente

Una volta che le stazioni desiderate siano state designate, la loro scelta può essere fatta al solo tocco di un tasto. È possibile predisporre sino a 5 stazioni AM e 5 stazioni FM (10 in totale).

Salto di certe stazioni durante la designazione
Quando una certa stazione è stata sintonizzata, l'indicazione di frequenza si ferma per 3 secondi. Premere il tasto AUTO PRESET durante questi 3 secondi.

I segnali ricevuti sono deboli
Può accadere che non si riesca a designare nessuna delle cinque posizioni disponibili per la radio. In tal caso procedere alla designazione in modo manuale.

Per una migliore ricezione ➡ Ⓐ
FM: Il cavo della cuffia funziona anche da antenna FM. Tenerlo ben esteso.
AM: Ruotare l'apparecchio per individuare la posizione che fornisce il miglior ascolto.

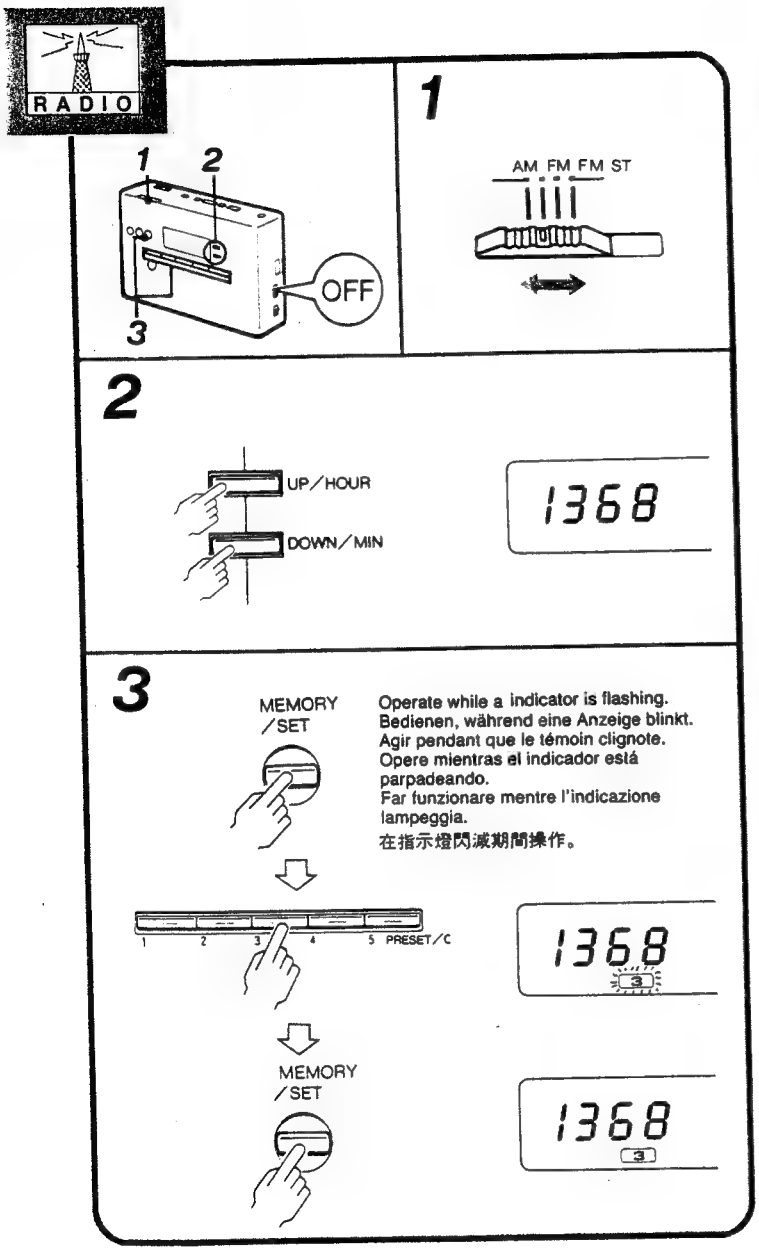
預　調（1） 自動

一旦選好電臺，以後的選臺可以通過單獨操作進行。最多能夠預調 5 個AM電臺和 5 個FM電臺（共10個電臺）。

預調中有希望跳過的電臺時
當調諧到一個電臺時，頻率指示燈停止動作 3 秒鐘。在此 3 秒鐘期間按下AOTO PRESET按鈕。

接收信號微弱時
有時候 5 個可以預調的電臺中沒有一個能夠預調。請進行手動預調。

爲更佳的接收 ➡ Ⓐ
FM：頭戴耳機軟線起FM天線作用。保持它伸長。
AM：轉動裝置本身，找出提供最佳接收的位置。



PRESET (2)

For a quick tuning
Keep either the UP or DOWN button depressed. When broadcasting is received, the frequency indicator stops automatically. However, it may not stop if the signal is weak.

If flashing stops during operation
Return to step 3 and repeat the procedures from there.

AM STEP switch
The AM STEP switch on the inside of a cover changes the step frequency of AM and FM, allowing use in many countries. Switch to the position that gives best results.

SPEICHERUNG (2)

Zum Schnellen Abstimmen
Die UP- oder die DOWN-Taste gedrückt halten. Wenn ein Sender empfangen wird, stoppt die Frequenz-Anzeige automatisch. Es ist jedoch möglich, daß sie bei schwachen Signalen nicht stoppt.

Wenn das Blinken während des Betriebs stoppt
Zu Schritt 3 zurückgehen und die Bedienung von dort erneut durchführen.

AM STEP-Schalter
Mit dem AM STEP-Schalter an der Innenseite der Abdeckung werden die Kanalabstände des MW- und UKW-Wellenbereichs verändert, so daß das Gerät in vielen Ländern eingesetzt werden kann. Den Schalter auf die Position stellen, in der die besten Ergebnisse erhalten wird.

PRESELECTION (2) Manuellement

Pour un accord rapide
Garder la touche UP ou DOWN actionnée. Lorsque l'émission est reçue, le témoin de fréquence s'arrête automatiquement. Toutefois, il se peut qu'il ne s'arrête pas si le signal est faible.

Si le clignotement s'arrête durant l'opération
Revenir à l'étape 3 et répéter les procédures à partir de cette étape.

Commutateur AM STEP
Le commutateur AM STEP, à l'intérieur du couvercle, change la fréquence de pas des émissions en AM et FM, pour permettre une utilisation dans de nombreux pays. Le placer sur la position qui donne les meilleurs résultats.

PREDISPOSIZIONE (2) Manualmente

Per una sintonizzazione rapida
Tenere premuto il tasto UP o DOWN. L'indicazione di frequenza si arresta automaticamente non appena individuata una stazione sulla quale la sintonizzazione è possibile. Se il segnale della trasmissione è troppo debole, la ricerca potrebbe non arrestarsi su quella stazione.

Il lampeggiamento si arresta durante il funzionamento
Tornare al punto 3 e riprendere la procedura da quel punto.

Interruttore AM STEP
L'interruttore AM STEP che si trova all'interno del coperchio, modifica l'intervallo dello scatto di frequenza delle onde AM ed FM, consentendo quindi di usare l'apparecchio in molti Paesi.
Utilizzare la posizione che dà i migliori risultati.

MEMORIZACIÓN DE EMISORAS (2) Manualmente

Para sintonizar con rapidez
Mantenga uno de los botones de UP o DOWN presionado. Cuando la difusión es recibida, el indicador de frecuencia se para automáticamente. Sin embargo, puede no pararse si la señal es débil.

Si el parpadeo se detiene durante la operación
Vuelva al paso 3 y repita los procedimientos desde aquí.

Conmutador AM STEP (de incremento de frecuencia en AM)
Este conmutador, de dentro de la cubierta, se utiliza para cambiar el incremento de frecuencia de AM y FM, para que la radio pueda usarse en cualquier país del mundo. Colóquelo en la posición que mejor se oiga.

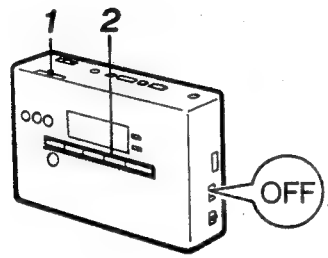
預調 (2) 手動

要迅速選臺時
一直按下UP或DOWN按鈕。當接收到廣播時，頻率指示燈自動停止。但是，如果信號微弱，它可能會停止。

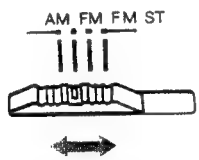
操作期間閃滅停止時
回到步驟 3 並反複進行以下的程序。

AM步進開關（AM STEP）
蓋子內側的AM STEP開關切換調幅（AM）和調頻（FM）的步進頻率，可供有許多國家使用。請置於最佳聲音的位置。

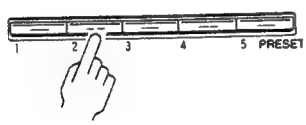
RADIO

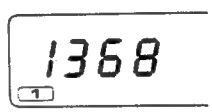


1



2





3

Adjust sound.
Klang einstellen.
Ajuster le son.
Ajuste el sonido.
Regolare il suono.
調整聲音。

RADIO RECEPTION

When listening to the FM broadcasting
- Switch to FM ST to listen to stereo broadcasting.
- If the FM stereo signal is weak and distorted, switch to FM. Listening will be monaural but distortion will be reduced.

To receive manually
After selecting the desired band, press either the UP or DOWN button to tune in the desired station.

To search for stations using the remote controller
Press the PRESET button until you find the desired broadcast station. Each preset station will be received in succession. For stations that are not preset, press the TUNING UP button.

* When operating with the remote controller, turn the REMOTE switch ON and set the VOLUME control of the main unit to around 4 to 6.

RADIOEMPFANG

UKW-Empfang
- Zum Empfang von Stereosendern auf FM ST schalten.
- Wenn das UKW-Stereosignal schwach und verzerrt ist, den auf FM stellen. Dann erfolgt der Empfang in Mono, aber die Verzerrungen sind reduziert.

Manueller Empfang
Nach Wahl des gewünschten Wellenbereichs die UP- oder die DOWN-Taste drücken, um den gewünschten Sender einzustellen.

Sendersuche mit dem Fernbedienungsgeber
Die PRESET-Taste drücken, bis der gewünschte Sender gefunden ist. Die gespeicherten Sender werden nacheinander empfangen. Für Sender, die nicht gespeichert sind, die TUNING UP-Taste drücken.

*Für Bedienung mit dem Fernbedienungsgeber den REMOTE-Schalter am Gerät auf ON stellen und den VOLUME-Regler am Hauptgerät auf etwa 4 bis 6 einstellen.

DE LA RADIO

Lors de l'écoute d'une émission en FM
- Commuter sur FM ST pour écouter une émission stéréo.
- Si le signal FM stéréo est faible et déformé, placer le commutateur sur FM. L'écoute sera monaurale, mais la distorsion sera réduite.

Réception manuelle
Après avoir sélectionné la gamme désirée, appuyer sur la touche UP ou DOWN pour accorder sur la station désirée.

Pour rechercher des stations en utilisant la télécommande
Appuyer sur la touche PRESET jusqu'à ce que l'on trouve la station désirée. Chaque station présélectionnée sera reçue en succession. Pour les stations qui ne sont pas présélectionnées, appuyer sur la touche TUNING UP.

*Lorsque la télécommande est utilisée, mettre le sélecteur REMOTE de l'appareil sur ON et ajuster le réglage VOLUME de l'appareil principal entre 4 à 6.

RICEZIONE

Ascolto di trasmissioni FM
- Per l'ascolto di trasmissioni stereofoniche portare l'interruttore su FM ST.
- Se il segnale FM è debole o distorto, spostare l'interruttore su FM. L'ascolto passa a monoaurale, ma la distorsione viene ridotta.

Sintonizzazione manuale
Dopo aver selezionato la banda desiderata, premere il tasto UP o DOWN sino a sintonizzarsi sulla stazione desiderata.

Ricerca delle stazioni tramite telecomando
Premere il tasto PRESET sino a raggiungere la stazione desiderata. Ad ogni pressione del tasto le stazioni designate vengono sintonizzate nell'ordine, una dopo l'altra. Per le stazioni non predisposte, agire sul tasto TUNING UP.

* Se si fa funzionare l'apparecchio tramite il telecomando, portare l'interruttore REMOTE dell'apparecchio su ON, e disporre il comando del VOLUME dell'apparecchio principale su un valore tra 4 e 6.

RECEPCIÓN DE RADIO

Para escuchar difusiones de FM
- Para escuchar difusiones estereofónicas, coloque este conmutador en la posición FM ST.
- Si la señal de la emisión estereofónica no es lo suficientemente intensa y el sonido se distorsiona, coloque este conmutador en la posición FM. En esta posición la recepción es monoaural, pero se reduce la distorsión.

Para recibir manualmente
Después de seleccionar la banda deseada, presione uno de los botones de UP o DOWN para sintonizar en la emisora deseada.

Para buscar las emisoras usando el controlador remoto
Presione el botón PRESET hasta que encuentre la emisora de difusión deseada. Cada emisora de preajuste será recibida sucesivamente. Para las emisoras que no estén preajustadas, presione el botón de TUNING UP.

* Cuando opere con el controlador remoto, ponga el interruptor REMOTE de la unidad en ON y ajuste el control VOLUME de la unidad principal cerca de 4 a 6.

接收廣播

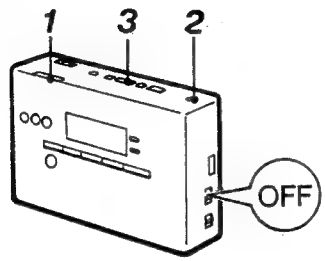
要欣賞立體FM聲廣播時
- 切換到FM ST位置，欣賞立體聲廣播。
- 如果調頻（FM）立體聲信號微弱而失真，切換到FM位置。將變成單聲道欣賞，但可以減低失真。

要手動接收時
選定希望的波段之後，按下UP或DOWN按鈕來調諧成希望的電臺。

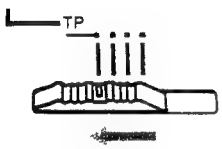
要利用遙控裝置搜索電臺時
按下PRESET按鈕直至找到希望的廣播電臺。每一個預調電臺將被依次地接收。
對於沒有預調的電臺，按下TUNING UP按鈕。

※當利用遙控裝置進行操作時，將主機REMOTE開關置於ON位置，並將主機VOLUME控制器置於 4 ～ 6 左右的位置。

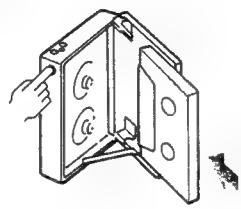
TAPE



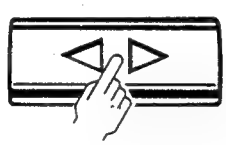
1



2



3



4

Adjust sound.
Klang einstellen.
Ajuster le son.
Ajuste el donido.
Regolare il suono.
調整聲音。

PLAYBACK

To stop the tape
Press the ■ button.

To confirm the tape side
The tape side to be played back can be easily confirmed by the signal which is heard when the ◄ ► button is pressed.
A long beep: Front side
Two short beeps: Reverse side

To listen to the other side of the cassette
Press ◄ ► during playback.
Press ■ during stop mode.

* When operating with the remote controller, turn the REMOTE switch ON and set the VOLUME control of the main unit to around 4 to 6.

WIEDERGABE

Stoppen des Bandlaufs.
Die Taste ■ drücken.

Überprüfen der Kassettenseite
Die Kassettenseite, die wiedergegeben werden soll, kann einfach anhand des Signaltons beim Drücken der Taste ◄ ► erkannt werden.
ein langer Signalton: Kassettenvorderseite
zwei kurze Signaltöne: Kassettenrückseite

Hören der anderen Kassettenseite
Während der Wiedergabe ◄ ► drücken.
Während Stop ■ drücken.

*Für Bedienung mit dem Fernbedienungsgeber den REMOTE-Schalter am Gerät auf ON stellen und den VOLUME-Regler am Houptgerät auf etwa 4 bis 6 einstellen.

LECTURE

Pour arrêter la bande
Appuyer sur la touche ■.

Pour vérifier la face de la cassette
Le signal qui se fait entendre lorsque la touche ◄ ► est actionnée indique quelle face de la cassette va être lue.
Un bip long: Face avant
Deux bips courts: Face arrière

Pour écouter l'autre face de la cassette
Appuyer sur la touche ◄ ► pendant la lecture.
Appuyer sur la touche ■ en mode d'arrêt.

*Lorsque la télécommande est utilisée, mettre le sélecteur REMOTE sur ON.

RIPRODUZIONE

Arresto del nastro
Premere il tasto ■.

Conferma del lato del nastro
La verifica del lato del nastro che si sta per riprodurre può essere facilmente effettuata tramite il segnale sonoro che si ade premendo il tasto ◄ ►.
Un "bip" lungo: lato anteriore.
Due "bip" corti: lato rovescio.

Passaggio all'ascolto dell'altro lato della cassetta
Premere il tasto ◄ ► se nel corso dell'ascolto.
Premere il tasto ■ se in posizione di arresto.

* Se si fa funzionare l'apparecchio tramite il telecomando, portare l'interruttore REMOTE dell'apparecchio su ON, e disporre il comando del VOLUME dell'apparecchio principale su un valore tra 4 e 6.

REPRODUCCION

Para cesar la reproducción
Presione el botón ■.

Para confirmar la cara del cassette
La cara del casete que esté reproduciéndose podrá confirmarse fácilmente mediante la señal oída al presionar el botón ◄ ►.
Un pitido largo: Cara frontal
Dos pitidos cortos: Cara inversa

Para escuchar la otra cara del casete
Presione ◄ ► durante la reproducción.
Presione ■ durante el modo de parada.

* Cuando opere con el controlador remoto, ponga el interruptor REMOTE de la unidad en ON y ajuste el control VOLUME de la unidad principal cerca de 4 a 6.

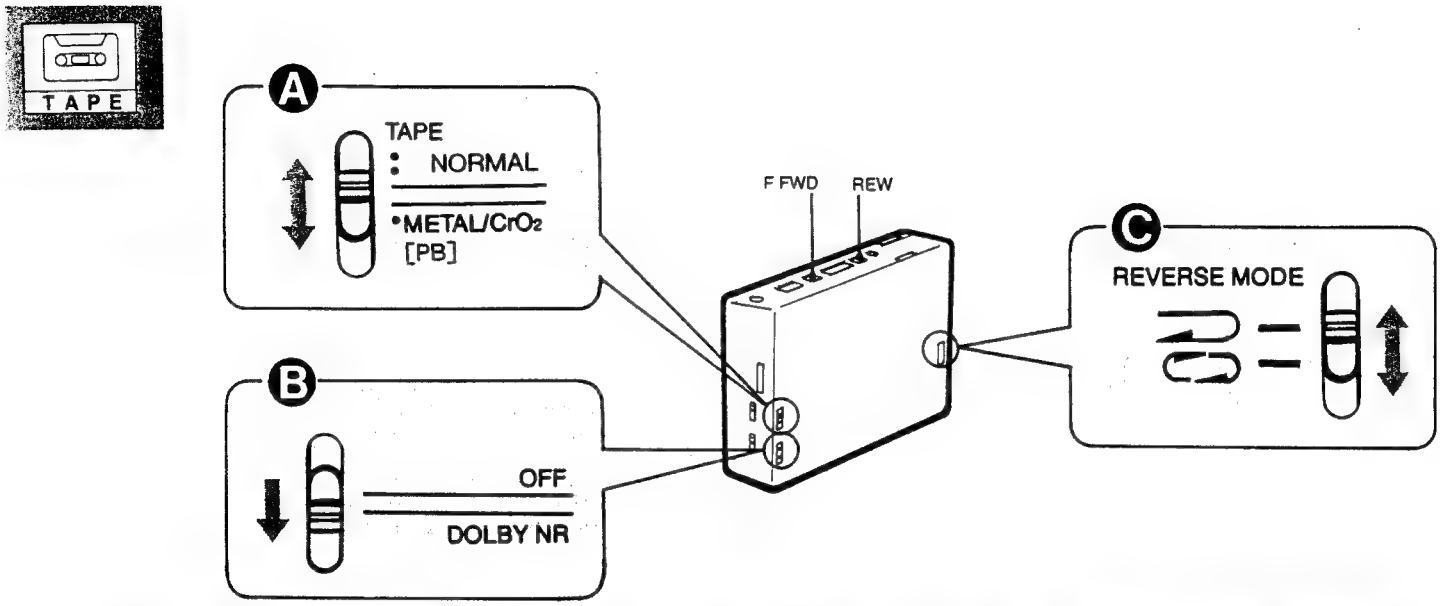
放　音

要停止走帶時
按下■按鈕。

要查看磁帶面時
當按壓◄►鍵時，您便可由信號聲辨別出要播放哪一面。
發出一聲悠長嗶音：正面
發出兩聲短暫嗶音：反面

要欣賞卡帶其它一面時
放音期間按下◄►鍵。
停止狀態期間按下■鍵。

※當利用遙控裝置進行操作時，將主機REMOTE開關置於ON位置，並將主機VOLUME控制器置於 4 ～ 6 左右的位置。



PLAYBACK

Tape type ➡ Ⓐ
NORMAL: Normal (type I) tape
METAL/CrO_2: Metal (type IV) or CrO_2 (type II) tape

For tapes recorded with Dolby NR on ➡ Ⓑ
Turn the switch ON when listening to a tape recorded with the DOLBY NR system to reduce the tape hiss noise.

Reverse mode ➡ Ⓒ
⊃ : Both sides are played back once.
↻ : Both sides are played back repeatedly.

Fast winding
Press the F FWD or REW button.
When the tape advances or rewinds to the end
during playback: Playback begins automatically.
during stop mode: The tape stops
• When the F FWD button is pressed during reverse side playback with the REVERSE MODE switch set to ⊃, the tape advances to the end and stops.

WIEDERGABE

Bandsorte ➡ Ⓐ
NORMAL: Normalband-Kassetten (Typ I)
METAL/CrO_2: Metallband (Typ IV)- oder Chromband-Kassetten (Typ II)

Bei Kassetten, die mit Dolby-Rauschunterdrükung aufgenommen wurden ➡ Ⓑ
Zur Wiedergabe von Kassetten, die mit Dolby-Rauschunterdrückung aufgenommen wurden, den Schalter auf ON stellen.

Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart ➡ Ⓒ
⊃ : Beide Kassettenseiten werden je einmal wiedergegeben.
↻ : Beide Kassettenseiten werden wiederholt wiedergegeben.

Schnellspulen
Die F FWD- oder die REW-Taste drücken.
Wenn beim Schnellspulen das Bandende erreicht wird
während Wiedergabe: Die Wiedergabe beginnt automatisch.
während Stop: Der Bandtransport stoppt.
• Wenn die F FWD-Taste bei Wiedergabe der Rückseite und bei auf ⊃-stehendem REVERSE MODE-Schalter gedrückt wird, stoppt das Band nach dem Vorspulen am Bandende.

LECTURE

Type de cassette ➡ Ⓐ
NORMAL: Bande normale (type I)
METAL/CrO_2: Bande au métal (type IV) ou au chrome (type II)

Pour les bandes enregistrées avec le système de suppression de bruit Dolby ➡ Ⓑ
Mettre l'interrupteur DOLBY NR sur ON lors de la lecture d'une cassette enregistrée avec le réducteur de bruit Dolby pour réduire le souffle de la bande.

Mode d'inversion ➡ Ⓒ
⊃ : Les deux faces sont lues une fois.
↻: Les deux faces sont lues et répétées.

Bobinage rapide
Appuyer sur la touche F FWD ou REW.
lorsque la bande est avancée ou rebobinée à fond.
Pendant la lecture: La lecture commence automatiquement.
Pendant le mode d'arrêt: La bande s'arrête
• Si la touche F FWD est actionnée pendant la lecture de la face arriére alors que le sélecteur REVERSE MODE est réglé sur ⊃, la bande est avancée rapidement jusqu'à la fin et s'arrête.

REPRODUCCIÓN

Tipo de cinta ➡ Ⓐ
NORMAL: Cinta normal (type I)
METAL/CrO_2: Cinta de metal (type IV) o de cromo (type II)

Para cintas grabadas con el sistema reductor de ruido Dolby ➡ Ⓑ
Para escuchar una cinta grabada con el sistema DOLBY NR para reducir el ruido de siseo o de la cinta, ponga el interruptor en la posición ON.

Modo de inversión ➡ Ⓒ
⊃ : Ambas caras se reproducirán una vez.
↻: Ambas caras se reproducirán repetidamente.

Rebobinado rápido
Presione el botón F FWD o REW.
Cuando la cinta avanza o se rebobina hasta el final durante
la reproducción: La reproducción comienza automáticamente.
Durante el modo de parada: la cinta se para.
• Si presion el botón F FWD durante la reproducción de la cara posterior con el selector REVERSE MODE en ⊃, la cinta avanzará hasta el final y se parará.

RIPRODUZIONE

Tipo di nastro ➡ Ⓐ
Posizione NORMAL: Per nastri normali (tipo I)
Posizione METAL/CrO_2: Per nastri di metallo (tipo IV) o al cromo (tipo II)

Nastri registrati con il sistema Dolby NR attivato ➡ Ⓑ
Portare questo interruttore sulla posizione ON per l'ascolto di nastri che siano stati registrati attivando il sistema di riduzione del rumore DOLBY NR, onde ridurre il fruscio del nastro.

Modalità di inversione ➡ Ⓒ
⊃ : Entrambi i lati vengono riprodotti una volta.
↻: Entrambi i lati vengono riprodotti ripetutamente.

Avvolgimento veloce
Premere il tasto F FWD o REW.
Quando il nastro giunge a fine corsa (in un senso o nell'altro):
durante la riproduzione: l'ascolto inizia automaticamente,
se in modalità di arresto: il nastro si ferma.
• Quando si preme il tasto F FWD durante la riproduzione della facciata posteriore della cassetta con l'interruttore REVERSE MODE regolato su ⊃, il nastro avanza fino alla fine e si ferma.

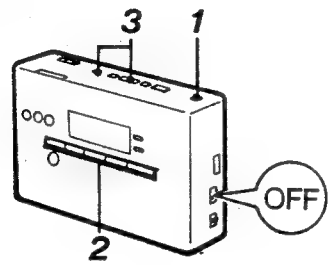
放 音

磁帶種類➡Ⓐ
NORMAL： 普通磁帶（Ⅰ型）。
METAL/CrO_2：金屬（Ⅳ型）或二氧化鉻（CrO_2）（Ⅱ型）磁帶。

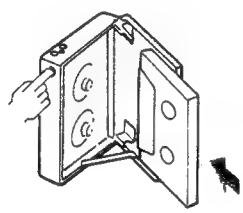
以杜比減噪系統錄音的磁帶➡Ⓑ
收聽一盒以杜比減噪系統錄音的磁帶時，請把DOLBY NR開關設定在"ON"之處，以減少磁帶嗞聲。

轉換方式➡Ⓒ
⊃ ：正、反兩面各放音一次。
↻ ：正、反兩面都反復放音。

快速捲帶
按下F FWD按鈕或REW按鈕。
當磁帶前進或倒退到尾端時
放音期間：放音則自動開始
停止狀態期間：停止走帶
● 當REVERSE MODE開關被設定於 " ⊃ "，磁帶進行反面放音時按壓F FWD鍵，磁帶便前進直至終點，然後停止下來。



1

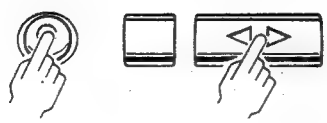


2

Tune in a station.
Einen Sender einstellen.
Accorder sur une station.
Sintonice una emisora.
Sintonizzarsi su una stazione radio.
選臺。

3

While pressing ●, press ◄►.
● gedrückt halten und ◄► drücken.
Tout en appuyant sur ●, appuyer sur ◄►.
Mientras está presionando ●, presione ◄►.
Tenendo premuto ●, premere ◄►.
按下 ● 按鈕的同時按下 ◄► 按鈕。



RECORDING (1) From the radio

Note the following
- Recording is made on the both sides of the tape.
- When inserting a tape, insert it so the front side (i.e.. the first side to be recorded) faces the tape compartment cover.
- DOLBY NR, BBE and DSL do not function during recording.
- Use a **normal tape** for recording.

To stop recording
Recording stops automatically after the reverse side finishes recording. To stop before then, press the ■ button.

To record just one side of the tape
Press the ■ button before beginning recording so that "REV" is displayed. Only the reverse side of the tape will be recorded.

When recording from AM
If a high-pitched sound is heard, set the TAPE/beat cancel switch so that the sound is minimized.

AUFNAHME (1) vom Radio

Folgendes beachten
- Die Aufnahme erfolgt auf beiden Kassettenseiten.
- Die Kassette so einlegen, daß die Kassetten-Vorderseite (d.h. die Seite, auf die zuerst aufgenommen werden soll) zur Kassettenfach-Abdeckung weist.
- DOLBY NR, BBE und DSL funktionieren nicht während der Aufnahme.
- Für Aufnahme **Normalband-Kassetten** verwenden.

Stoppen der Aufnahme
Die Aufnahme stoppt automatisch, wenn das Bandende der Kassetten-Rückseite erreicht wird. Um vorher zu stoppen, die Taste ■ drücken.

Aufnahme auf nur einer Kassettenseite
Vor dem Starten der Aufnahme die Taste ■ drücken, so daß "REV" angezeigt wird. Dann wird die Aufnahme nur auf der Kassetten-Rückseite durchgeführt.

Aufnahme von MW-Sendungen
Wenn ein hoher Ton auttritt, den TAPE/Interferenzen-Schalter so einstellen, daß dieser Ton minimal wird.

ENREGISTREMENT (1) De la radio

Remarquer ce qui suit
- L'enregistrement est effectué sur les deux faces de la bande.
- Lorsque la bande est mise en place, l'insérer de façon à ce que sa face avant (la première face à enregistrer par exemple) soit face au couvercle du compartiment.
- DOLBY NR, BBE et DSL ne fonctionnent pas pendant l'enregistrement.
- Utiliser une **bande normale** pour l'enregistrement.

Arrêt de l'enregistrement
L'enregistrement s'arrête automatiquement après que l'enregistrement sur la face arrière est terminé. Pour arrêter l'enregistrement en cours, appuyer sur la touche ■.

Pour n'enregistrer que sur une face de la bande
Appuyer sur la touche ■ avant de commencer l'enregistrement de façon à afficher "REV". Seule la face arrière de la bande est ainsi enregistrée.

Lors d'un enregistrement d'une émission AM
Si un son aigu est entendu, mettre le sélecteur TAPE/annulation de battement sur la position qui réduit le mieux ce son.

GRABACIÓN (1) De la radio

Observe lo siguiente:
- La grabación se hace en ambas caras de la cinta.
- Cuando inserte una cinta, insértela de modo que la cara frontal (i.e., la primera cara a grabarse) quede encarada a la cubierta del compartimiento de la cinta.
- Las funciones DOLBY NR, BBE y DSL no se activan durante la grabación.
- Use **cintas normales** para grabar.

Para detener la grabación
La grabación se para automáticamente después de que la cara inversa termina de grabarse. Para pararla antes presione el botón ■.

Para grabar sólo una cara de la cinta
Presione el botón ■ antes de comenzar la grabación de modo que "REV" se visualize. Solamente la cara inversa de la cinta será grabada.

Cuando grabe de la banda de AM
Si se oye un sonido muy agudo, cambie la posición del selector TAPE/ cancelación de batido de moco que se reduzcá al máximo el sonido.

REGISTRAZIONE (1) Dalla radio

Tenere presente quanto segue:
- La registrazione viene effettuata su entrambi i lati del nastro.
- Inserire la cassetta in modo che il lato anteriore (cioè il primo lato da registrare) sia rivolto verso il coperchio del vano portacassette.
- I sistemi DOLBY NR, BBE e DSL non funzionano nel corso della registrazione.
- Per la registrazione utilizzare solamente **nesto del tipo normale**.

Arresto della registrazione
La registrazione si ferma automaticamente al termine della registrazione del lato rovescio. Per arrestarla prima della fine premere il tasto ■.

Registrazione di un solo lato del nastro
Premere il tasto ■ prima di iniziare la registrazione, in modo da visualizzare l'indicazione "REV". La registrazione avviene così solo sul lato rovescio del nastro.

Registrando da una stazione AM
Se si ode un suono acuto, disporre l'interruttore TAPE e di eliminazione dei battimenti sulla posizione che lo minimizza.

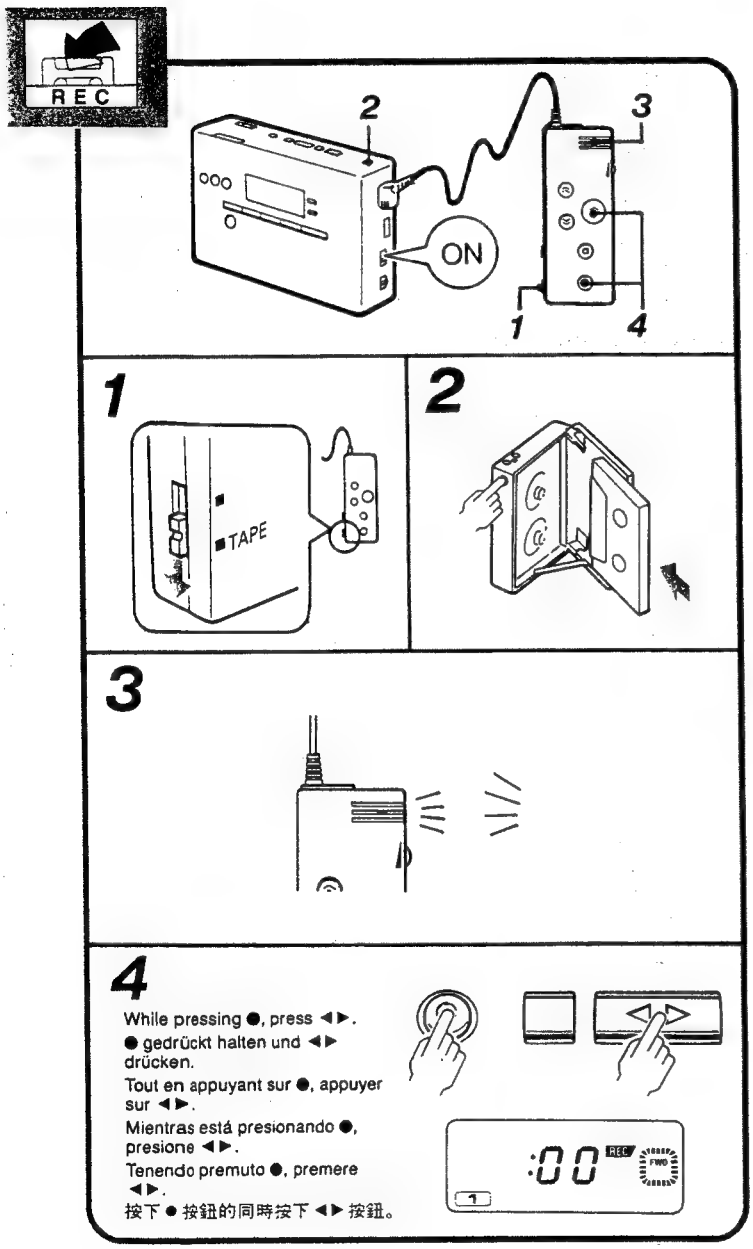
錄 音 (1) 從收音機錄音

注意事項
- 錄音對磁帶兩面進行。
- 裝入磁帶時，使正面（即第一個要錄音的一面）朝向卡帶室蓋後裝入。
- DOLBY NR, BBE和DSL不會在錄音期間起作用。
- 錄音請使用普通磁帶。

要停止錄音時
在相反面結束錄音之後，錄音則自動停止。要在這以前停止時，按下■按鈕。

祇要進行一面的錄音時
在開始錄音之前按下■按鈕以使"REV"顯示。祇有磁帶相反面將被錄下。

從AM廣播進行錄音時
如果聽到高音調聲音，進行磁帶/拍頻消除開關的設定，以使高音調聲音最小化。



RECORDING (2) With a microphone

To listen to the sound being recorded
Use headphones. If a high-pitched howling sound is heard while recording through the microphone, put the microphone and the headphones farther apart, or reduce the volume. The output volume and tone may be freely varied without affecting the recording level.

To use an external mike for stereo recording, connect the external mike to the REMOTE/MIC jack on the machine and put the REMOTE switch in the OFF position. To record use the button on the machine.

Note
- While recording through the microphone operation is not possible with the main unit buttons.
- Use only the supplied microphone: do not use any other microphone.
- Do not record from an external equipment using a connecting cord.

AUFNAHME (2) mit einem Mikrofon

Hören des Aufnahmetons
Einen Kopfhörer verwenden. Wenn während der Aufnahme mit Mikrofon ein Heulton auftritt, den Abstand zwischen Mikrofon und Kopfhörer vergrößern oder die Lautstärke reduzieren. Die Lautstärke und der Klang können nach Belieben eingestellt werden, und haben keinen Einfluß auf die Aufnahme.

Für Stereo-Aufnahme mit einem externen Mikrofon das externe Mikrofon an die REMOTE/MIC-Buchse dieses Gerätes anschließen und den REMOTE-Schalter auf OFF stellen. Die Aufnahme mit den Bedienelementen dieses Gerätes durchführen.

Hinweis
- Bei Aufnahmen mit einem Mikrofon ist Bedienung mit den Tasten des Hauptgerätes nicht möglich.
- Verwenden Sie stets nur das mitgelieferte Mikrofon.
- Nehmen Sie keine externe Signalquelle auf.

ENREGISTREMENT (2) Avec un microphone

Pour écouter le son enregistré
Utiliser uncasque d'écoute. Si le hurlement aigu est entendu pendant un enregistrement avec microphone. Eloigner le microphone et le casque d'écoute ou réduire le volume. Le volume de sortie et la tonalité peuvent être librement variés sans affecter le niveau d'enregistrement.

Popur utiliser un microphone externe pour un enregistrement en stéréo, connector le microphone externe à la prise REMOTE/MIC sur l'appareil et mettre le sélecteur REMOTE sur la position OFF. Pour enregistrer, utiliser la touche sur l'appareil.

Remarque
- Pendant l'enregistrement avec le microphone, il n'est pas possible de faire fonctionner l'appareil avec les touches sur l'appareil principal.
- N'utiliser que le microphone fourni: n'utiliser aucun autre microphone.
- Ne pas enregistrer depuis un appareil externe en utilisant un cordon de connexion.

GRABACIÓN (2) Con un micrófono

Para escuchar el sonido que se está grabando
Utilice los auriculares. Si se escucha un pitido mientras se graba con el micrófono, aleje el micrófono y los auriculares o baje el volumen.
El volumen y el tono pueden ajustarse sin que quede afectado el nivel de grabación.

Para usar un micrófono externo para grabar en estéreo, conecte el micrófono externo a la toma REMOTE/MIC en la máquina y ponga el interruptor REMOTE en la posición OFF. Para grabar use el botón de la máquina.

Nota
- Cuando grabe con el micrófono, no podrá realizarse la operación con los botones de la unidad principal.
- Emplee solamente el microfono suministrado: no emplee ningún otro tipo.
- No grabe de un equipo externo empleando un cable conector.

REGISTRAZIONE (2) Tramite microfono

Controllo del suono che viene registrato
Utilizzare la cuffia. Se si nota un suono acuto ed ululante nel corso della registrazione dal microfono, allontanare per quanto possibile il microfono e la cuffia, o ridurre il volume. Eventuali modifiche del volume e del tono di uscita non influiscono sul livello della registrazione.

Per usare un microfono esterno per registrazioni stereo, collegare il microfono esterno alla presa REMOTE/MIC dell'apparecchio e porre l'interruttore REMOTE sulla posizione OFF. Per la registrazione usare il tasto dell'apparecchio.

Nota
- Duronte la registrazione tramite microfono e'apparecchio non puó essere comandato per mezzo dei tasti dell'apparecchio stesso.
- Usare solo il microfono in dotazione: non usare microfoni di tipo diverso.
- Non registrare da un apparecchio esterno usando un cavo di collegamento.

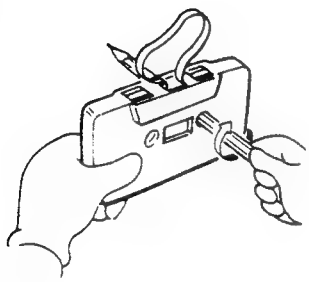
錄 音 (2) 利用麥克風錄音

要欣賞正在錄製的聲音
可使用頭戴耳機。如果在利用麥克風錄音期間聽到高音調聲，使麥克風和頭戴耳機遠離本裝置，或減低音量。輸出音量和音調可以不影響錄音電平而自由改變。

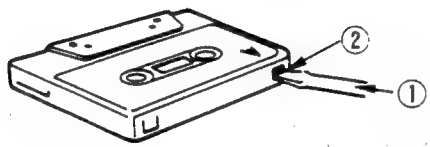
要使用外接麥克風進行立體聲錄音時，將外接麥克風聯接到本機REMOTE/MIC插孔並將REMOTE開關置於OFF位置。要錄音時，使用本機上的按鈕。

註
- 在利用麥克風進行錄音期間，不能利用主機的按鈕進行操作。
- 麥克風只可使用本機附屬品，不可使用其他麥克風。
- 不可從機外裝置直接錄音。

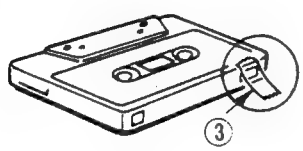
Ⓐ



Ⓑ



Ⓒ



≪About Cassette Tapes≫

Tape slack ➡ Ⓐ
Check and tighten slack tape before use with a pencil or a similar tool, as shown. Slack tape may possibly break or become jammed in the mechanism.

C-120 Tape
C-120 tape is extremely thin and easily deformed or damaged. It is not recommended for use in this unit.

To prevent accidental erasure ➡ Ⓑ
Use a screwdriver or pointed tool to break off the plastic tabs as shown ①
The tab ② is for the side facing up.

Re-use ➡ Ⓒ
Cover the tab openings with cellophane tape as shown ③

≪Hinweise zu den Kassetten≫

Loses Band ➡ Ⓐ
Vor dem Einlegen einer Kassette muß das Band erforderlichenfalls wie abgebildet mit einem Bleistift oder ähnlichen Gegenstand gestrafft werden. Loses Band kann reißen oder sich im Transportmechanismus verfangen.

C-120 Kassetten
Das Band von C-120 Kassetten ist sehr dünn und daher problemanfällig Daher werden diese Kassetten nicht für Verwendung mit diesem Gerät empfohlen.

Verhinderung von versehentlichem Löschen ➡ Ⓑ
Mit einem Schraubendreher oder ähnlichen Gegenstand die Plastikzungen wie abgebildet herausbrechen① Die Zunge ② ist für die Kassettenseite, die nach oben weist.

Neuaufnahme ➡ Ⓒ
Die durch das Herausbrechen der Plastikzungen entstandenen Öffnungen wie abgebildet mit Klebeband abdecken. ③

≪ En ce qui concerne les cassettes ≫

Bande détendue ➡ Ⓐ
Vérifier la tension de la bande, et la retendre si nécessaire avant utilisation, à l'aide d'un crayon ou d'un outil similaire, comme indiqué. Une bande détendue risque de se rompre ou de rester coincée dans le mécanisme.

Cassettes C-120
Etant donné que la bande des cassettes C-120 est extrêmement fine, elle se déforme et s'abîme facilement. Il vaut mieux éviter de l'utiliser sur cet appareil.

Pour éviter un effacement accidentel ➡ Ⓑ
Utiliser un tournevis ou un outil pointu pour rompre les languettes en plastique comme indiqué ①. La languette ② est pour le côté dirigé vers le haut.

Ré-utilisation ➡ Ⓒ
Recouvrir les ouvertures de languettes avec du cellophane comme indiqué ③

≪ Sobre los casetes ≫

Flojedad de la cinta ➡ Ⓐ
Compruebe y tense la cinta antes de emplear el casete utilizando un lápiz u otro objeto similar, como se muestra en la ilustración. La cinta floja podría romperse o atascarse en el mecanismo.

Casetes C-120
La cinta de los casetes C-120 es extremadamente fina y puede deformarse o dañarse fácilmente. No se recomienda su empleo en esta unidad.

Para evitar borrados accidentales ➡ Ⓑ
Use un destornillador u objeto puntiagudo para romper las lengüetas de plástico, como se ilustra ①. La lengüeta ② es la correspondiente al lado que está hacia arriba.

Para volver a usar los cassettes ➡ Ⓒ
Cubra los orificios con cinta de celofán, como se muestra. ③

≪ Note sulle nastrocassette ≫

Nastro allentato ➡ Ⓐ
Prima di caricare una cassetta controllare che il nastro non sia allentato. Nel caso in cui lo fosse, riavvolgerlo con una matita, o qualcosa di simile, nel modo indicato in figura. I nastri allentati rischiano di rompersi o di impigliarsi nei meccanismi rotanti.

Nastro C-120
I nastri del tipo C-120 (da 120 minuti) sono estremamente sottili, e tendono a deformarsi o danneggiarsi facilmente. Se ne sconsiglia l'uso con questo apparecchio.

Prevenzione di cancellature accidentali ➡ Ⓑ
Utilizzare un cacciavite, o un altro oggetto appuntito, per spezzare la linguetta di plastica, come indicato in figura ①. La linguetta ② è quella del lato rivolto verso l'alto.

Riuso della cassetta ➡ Ⓒ
Coprire con del nastro di cellophane il foro lasciato dalla linguetta spezzata, come indicato in figura. ③

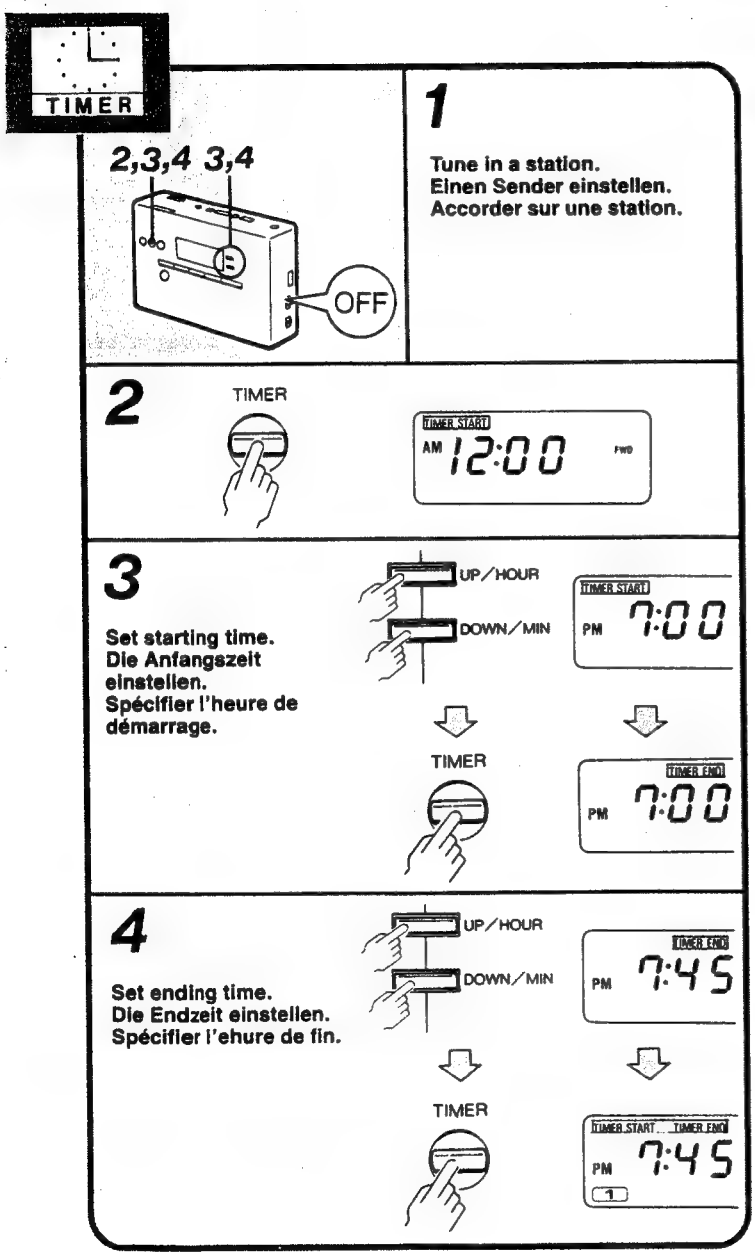
〈卡式磁帶〉

磁帶之鬆弛➡ Ⓐ
在使用以前須先以鉛筆等物捲緊磁帶鬆弛之處，如插圖所示。因爲鬆弛的磁帶易使機械發生故障，或使磁帶纏住輸帶軸等。

C-120型磁帶
C-120型磁帶極薄，容易變形或破損。故不宜使用於本機。

要防止意外的抹音時➡ Ⓑ
如圖①所示，利用螺絲刀或尖頭工具挖掉塑膠防誤抹片。防誤抹片②爲朝上一面用。

重使用➡ Ⓒ
如圖所示，用玻璃膠3 帶封住開口部。



TIMER OPERATION (1)

The timer lets you begin radio broadcasting or recording at a time preset.

When recording
After setting the timer, insert the tape to be recorded.
Once the tape is inserted, recording starts automatically at the preset start time, recording both sides of the tape. Please use a tape longer than the set time.

When the timer stops
The radio broadcasting stops and "TIMER END" flashes on the display. Press the timer button to return to normal status.

To change the time on the timer
Press the TIMER button to make "TIMER START" flash. Then repeat the procedures from step 3.

When you don't want the timer to function
Press the TIMER button to turn off the timer display. To reactuate it, press the TIMER button three times to display "TIMER START" and "TIMER END."

Notes
- After setting the timer, do not turn the function selector switch to POWER OFF.
- The timer can only be set at the clock's time [1].
- When not recording, always remove the tape.

TIMER-BETRIEB (1)

Mit dem Timer kann der Radioempfang oder die Aufnahme zu einer eingestellten Zeit automatisch gestartet werden.

Aufnahme
Nach Einstellung des Timers die Kassette für Aufnahme einlegen. Nachdem die Kassette eingelegt wurde, startet die Aufnahme automatisch zur eingestellten Startzeit, wonach auf beide Kassettenseiten aufgenommen wird. Die Spielzeit der eingelegten Kassette sollte länger sein als die eingestellte Zeit.

Bei Ausschalten durch den Timer
Der Radioempfang stoppt, und "TIMER END" blinkt auf dem Display. Die Timer-Taste drücken, um zum normalen Betrieb zurückzukehren.

Ändern der Zeit am Timer
Die TIMER-Taste drücken, so daß "TIMER START" blinkt. Dann die Bedienung ab Schritt 3 erneut durchführen.

Desaktivieren des Timers
Die TIMER-Taste drücken, so daß die Timer-Anzeige erlischt. Um den Timer wieder zu aktivieren, die TIMER-Taste dreimal drücken, so daß "TIMER START" und "TIMER END" angezeigt wird.

Hinweise
- Nach dem Einstellen des Timers darf der Funktionswahlschalter nicht auf POWER OFF gestellt werden.
- Der Timer kann nur für die Uhrzeit ⊏1⊐ der Uhr eingestellt werden.
- Wenn keine Aufnahme durchgeführt werden soll, unbedingt die Kassette entnehmen.

FONCTIONNEMENT DE LA MINUTERIE (1)

Cette fonction permet d'écouter une émission de radio ou un enregistrement à l'heure spécifiée sur la minuterie.

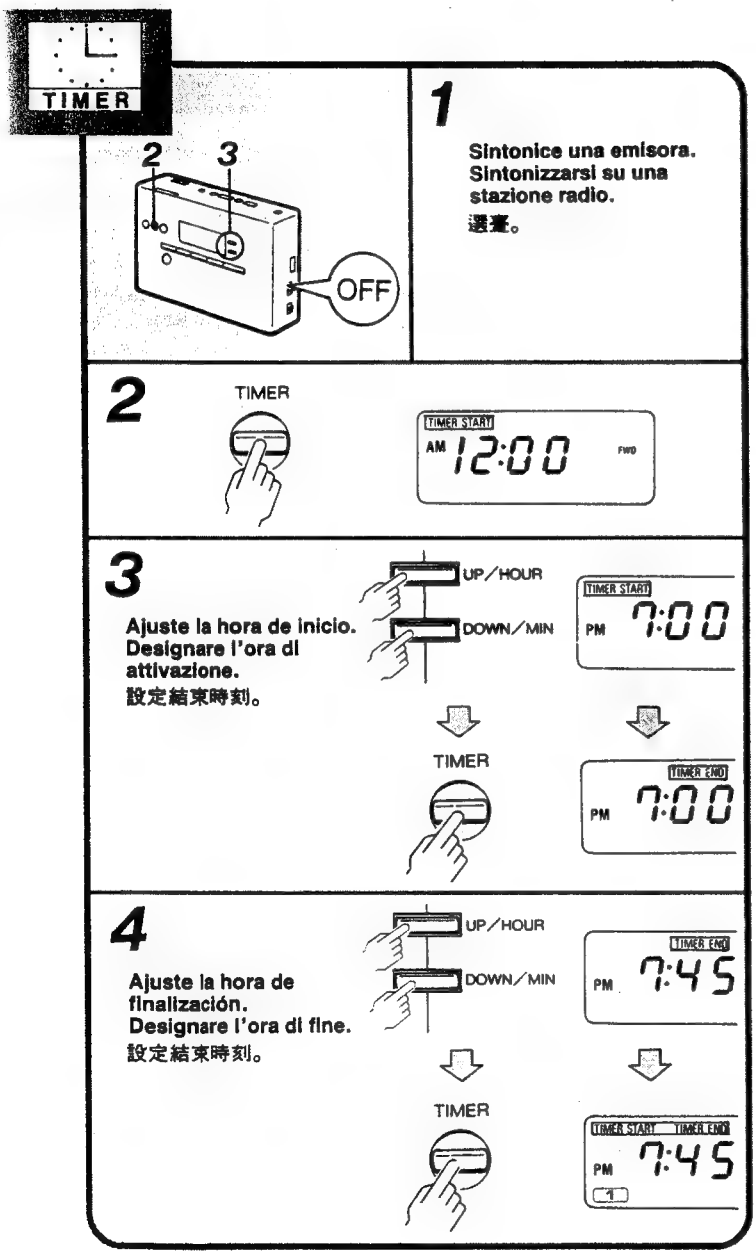
Lors de l'enregistrement
Après avoir réglé la minuterie, insérer la bande à enregistrer. Une fois la bande en place, l'enregistrement commence automatiquement à l'heure spécifiée, sur les deux faces de la bande. Utiliser une bande d'une longueur supérieure à la durée spécifiée.

Lorsque la minuterie s'arrête
L'émission de la radio s'arrête et "TIMER END" clignote sur l'affichage. Appuyer sur la touche de minuterie pour revenir à l'état normal.

Pour changer l'heure sur la minuterie
Appuyer sur la touche TIMER pour fair clignoter "TIMER START" et répéter la procédure à partir de l'étape 3.

Si on ne désire pas faire fonctionner la minuterie
Appuyer sur la touche TIMER pour éteindre l'affichage de la minuterie. Pour reprendre la fonction de la minuterie, appuyer trois fois sur la touche TIMER pour afficher "TIMER START" et "TIMER END".

Remarques
- Après avoir réglé la minuterie, ne pas mettre le sélecteur de fonction sur POWER OFF.
- La minuterie ne peut être réglée que sur l'heure d'horloge ⊏1⊐.
- Lorsque l'on n'enregistre pas, tojours enlever la bande.



OPERACION DEL TEMPORIZADOR (1)

El tamporizador le permite empezar la difusión o grabación de la radio a la hora ajustada.

Cuando grabe
Después de ajustar el temporizador, inserte la cinta a ser grabada. Una vez que la cinta está insertada, la grabación comienza automáticamente a la hora ajustada, grabando ambos lados de la cinta. Por favor use una cinta de larga duración que corresponda al tiempo ajustado.

Cuando se para el temporizador.
La difusión de la radio se para y "TIMER END" parpadea en el visualizador. Presione el botón del temporizador para que retorne al estado normal.

Para cambiar la hora del temporizador
Presione el boton TIMER para hacer que parpadee "TIMER START". Luego, repita los procedimientos desde el paso 3.

Cuando usted no quiere que funcione el temporizador
Presione el botón del TIMER para apagar la visualización del temporizador. Para reactivarlo, presione el botón TIMER tres veces para visualizar "TIMER START" y el "TIMER END"

Notas
- Después de ajustar el temporizador, no gire el selector de función a la posición POWER OFF.
- El temporizador solamente puede ser ajustado a la hora del reloj [1].
- Cuando no grabe, extraiga siempre la cinta.

FUNZIONAMENTO A MEZZO TIMER (1)

Il timer consente di attivare automaticamente l'ascolto della radio o la registrazione, ad una certa ora prestabilita.

Registrazione a mezzo timer
Dopo aver predisposto il timer, caricare la cassetta sulla quale si vuole registrare.
La registrazione avrà inizio automaticamente all'ora prestabilita, e la registrazione si effettuerà su entrambi i lati del nastro. Utilizzare una cassetta di durata superiore al periodo di tempo fissato.

All'arresto del timer
La trasmissione radio si interrompe e l'indicazione "TIMER END" sul quadrante si mette a lampeggiare. Premere il tasto del timer per tornare alla condizione normale.

Modifica delle ore predisposte sul timer
Premere il tasto TIMER per far lampeggiare l'indicazione "TIMER START" Ripetere poi le operazioni precedenti, a partire dal punto 3.

Disattivazione del timer
Premere il tasto TIMER per far spegnere la relativa indicazione dal quadrante. Per riattivarlo, premere tre volte il tasto per visualizzare "TIMER START" e "TIMER END"

Note
- Terminata la predisposizione del timer, non riportare il selettore di funzione sulla posizione POWER OFF.
- Il timer può essere predisposto solamente sull'ora i dell'orologio (1).
- Quando non si registra togliere sempre il nastro.

定時器操作 (1)

定時器可以使您在預調時刻開始接收廣播或進行錄音。

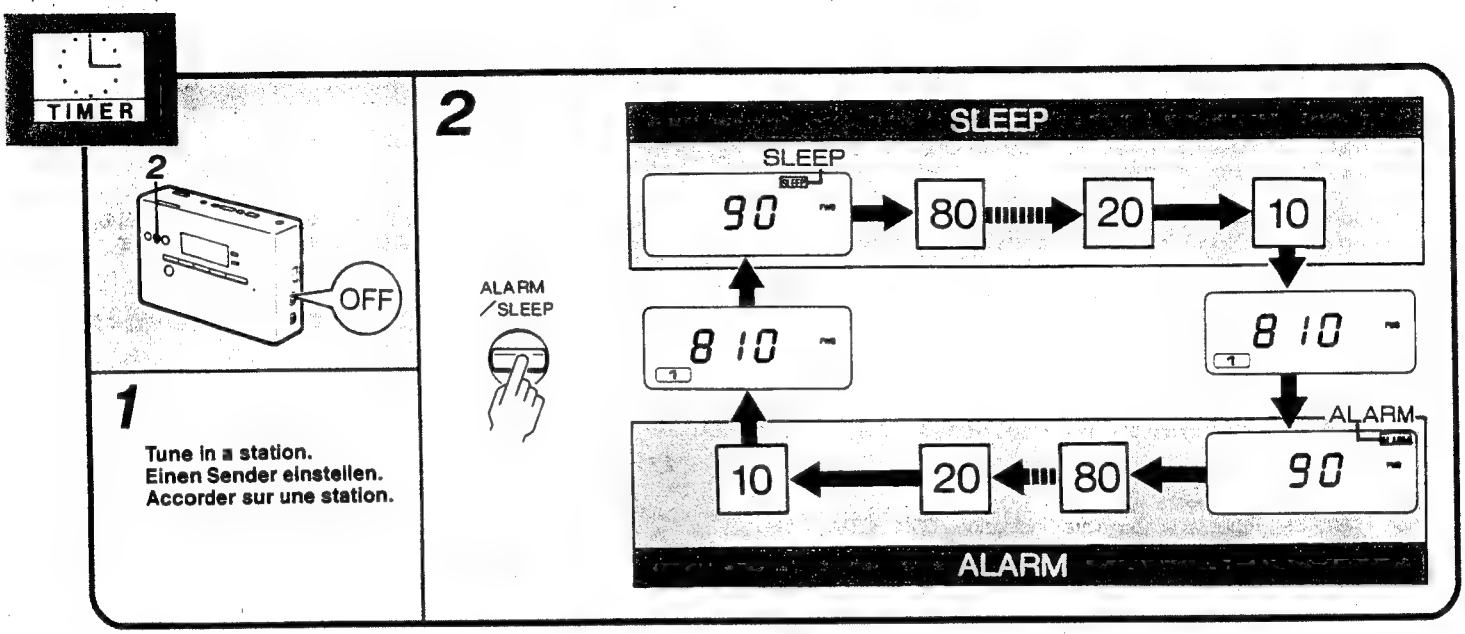
錄音時
定時器設定結束後，裝入要錄音的磁帶。一旦裝入磁帶，錄音則在預調起動時刻自動開始，並進行磁帶兩面的錄音。請使用此所定時間長的磁帶。

定時器停止動作時
無線電廣播停止而 "TIMER END" 在顯示器上閃滅。按下TIMER按鈕來回到普通狀態。

要改變定時器上的時刻時
按下TIMER按鈕以使 "TIMER START" 閃滅。然後反復從步驟3的程序。

不希望定時器起作用時
按下TIMER按鈕以使定時器顯示熄滅。要使其再動作時，按下TIMER按鈕3次，以顯示出 "TIMER START" 和 "TIMER END"。

註
- 設定定時器後，請勿將功能選擇開關設定於ROWER OFF位置。
- 定時器祇能設定在時鐘的時刻(1).
- 不進行錄音時，一定要取出磁帶。



TIMER OPERATION (2)

ALARM/SLEEP

While receiving radio broadcasting, if you set the time (up to 90 minutes), you can use the sleep timer (broadcasting is automatically cut off at the set time) and the alarm timer (an alarm announces the time) functions.

To set the time (at step 2)
Press the ALARM/SLEEP button until the desired mode ("SLEEP" or "ALARM") mode and the time are displayed. After initially displaying the sleep timer set time, the alarm timer set time continues to be displayed.

To confirm the amount of time remaining on the timer
Press the ALARM/SLEEP button once.

When the sleep timer finishes
Radio broadcasting stops and "SLEEP" flashes. Press the ALARM/SLEEP button to turn off the "SLEEP" indicator.

When the alarm rings
After the alarm rings for 30 seconds, the original radio broadcasting resumes.

To stop the alarm sound
Press the ALARM/SLEEP button.

Note
Neither the sleep timer nor the alarm timer function during tape operation.

TIMER-BETRIEB (2) ALARM/AUSSCHALTAUTOMATIK

Durch Einstellung einer Zeitdauer (bis zu 90 Minuten) während des Empfangs einer Radiosendung können die Funktionen Ausschaltautomatik (der Radioempfang wird automatisch zur eingestellten Zeit ausgeschaltet) und Alarm (Tonsignal zur eingestellten Zeit) verwendet werden.

Einstellung der Zeit (in Schritt 2)
Die ALARM/SLEEP-Taste drücken, bis die gewünschte Betriebsart ("SLEEP" für Ausschaltautomatik bzw. "ALARM" für Alarm) und die Zeit angezeigt werden. Anfangs wird die eingestellte Zeit der Ausschaltautomatik angezeigt, danach die eingestellte Alarmzeit.

Überprüfung der restlichen Zeitdauer
Die ALARM/SLEEP-Taste einmal drücken.

Ablauf der Zeitdauer für die Ausschaltautomatik
Der Radioempfang stoppt, und "SLEEP" blinkt. Die ALARM/SLEEP-Taste drücken, um die "SLEEP"-Anzeige auszuschalten.

Bei Ertönen des Alarms
Der Alarm ertönt für 30 Sekunden, dann wird der Empfang des bisherigen Senders fortgesetzt.

Ausschalten des Alarmtons
Die ALARM/SLEEP-Taste drücken.

Hinweis
Während des Kassettenbetriebs funktionieren weder die Ausschaltautomatik noch der Alarm.

OPERATION DE LA MINUTERIE (2) Alarme/temporisation (ALARM/SLEEP)

Lors de la réception d'émission de radio, si on spécifie.une durée (jusqu'à 90 minutes), il est possible d'utiliser les fonctions de la minuterie temporisatrice (l'émission est automatiquement arrêtée à la durée spécifiée) et la minuterie avec alarme (une alarme retenti une fois la durée passée).

Pour spécifier la durée (à l'étape 2)
Appuyer sur la touche ALARM/SLEEP jusqu'à ce que le mode désiré ("SLEEP" ou "ALARM") et la durée soient affichés. Après avoir d'abord affiché la durée de la minuterie temporisatrice, la durée pour la minuterie avec alarme est affichée.

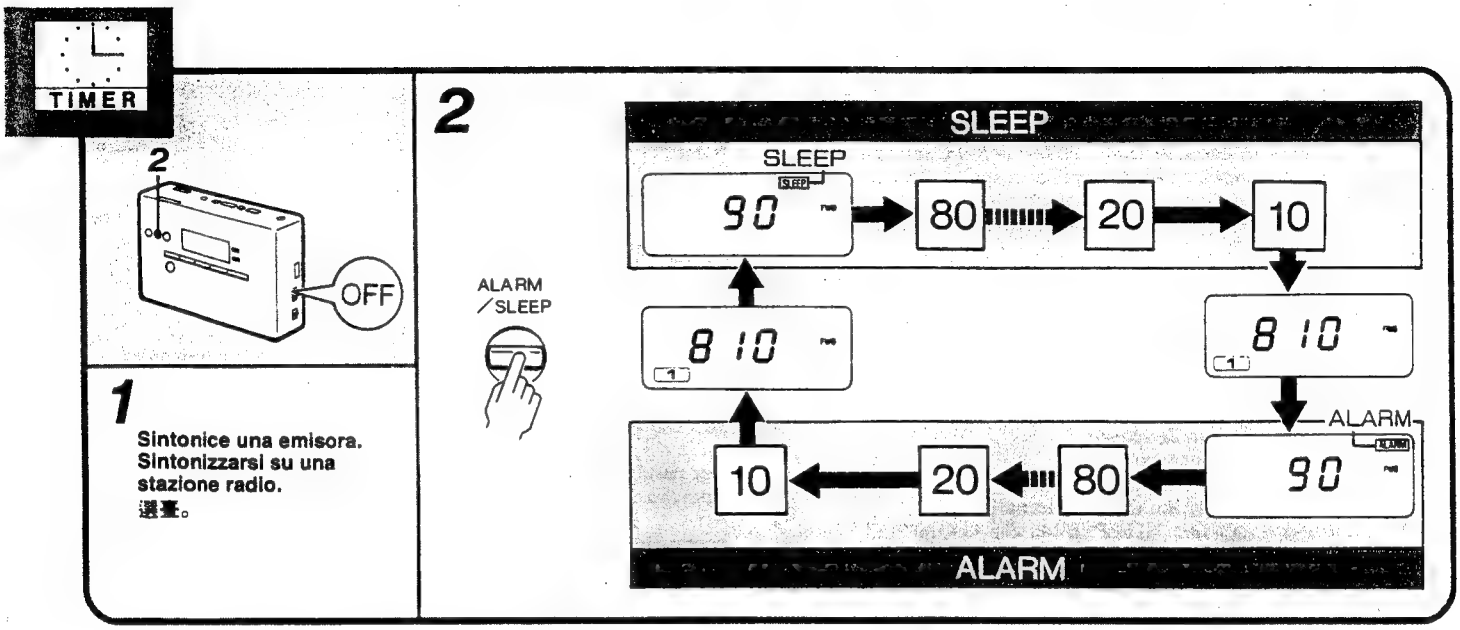
Pour confirmer la durée restante sur la minuterie
Appuyer une fois sur la touche ALARM/SLEEP.

Lorsque la minuterie temporisatrice se termine
L'émission de radio se termine et "SLEEP" clignote sur l'affichage. Appuyer sur la touche ALARM/SLEEP pour éteindre le témoin "SLEEP"

Lorsque l'alarme retenti
Après que l'alarme a retenti pendant 30 secondes, l'émission de radio originale reprend.

Pour arrêter le son de l'alarme
Appuyer sur la touche ALARM/SLEEP.

Remarque
La minuterie temprorisatrice et la minuterie avec alarme ne fonctionnent pas durant le fonctionnement de la bande.



OPERACION DEL TEMPORIZADOR (2)

ALARMA/DESCONEXIÓN AUTOMÁTICA (ALARM/SLEEP)

Mientras se recibe la difusión de la radio, si ajusta el tiempo (por encima de 90 minutos), podrá usar el temporizador de desconexion automática (la difusión se cortará automáticamente en el tiempo ajustado) y funcionará el temporizador de alarma (una alarma anuncia el tiempo).

Para ajustar la hora (en el paso 2)
Presione el botón ALARM/SLEEP hasta que se visualicen el modo deseado ("SLEEP" o "ALARM") y la hora. Después de la visualización inicial de la hora ajustada en el temporizador de desconexión automática, sigue visualizándose la hora ajustada en el temporizador de alarma.

Para confirmar la cantidad de tiempo remanente en el temporizador
Presione una vez el botón de ALARM/SLEEP.

Cuando el temporizador de desconexión automática termina
La se para difusión de la radio y "SLEEP" parpadea. Presione el botón ALARM/SLEEP para apagar el indicador "SLEEP"

Para parar el sonido de la alarma
Presione el botón de ALARM/SLEEP.

Nota
No funcionará ni el temporizador de desconexión automática ni el temporizador de alarma durante la operación de la cinta.

Cuando la alarma suena
Después de que la alarma suene durante 30 segundos, se reanuda la radiodifusion original.

FUNZIONAMENTO A MEZZO TIMER (2) ALARM/SLEEP

Se nel corso della ricezione di una trasmissione radio, si predispone un certo intervallo di tempo (sino ad un massimo di 90 minuti), si può far uso delle funzioni di timer con spegnimento a tempo (la trasmissione viene automaticamente interrotta all'ora predisposta) e di timer con suoneria (una suoneria che annuncia l'ora)

Predisposizione dell'ora (al punto 2)
Premere il tasto ALARM/SLEEP sino a visualizzare la modalità desiderata ("SLEEP" per lo spegnimento a tempo e "ALARM" per la suoneria). Inizialmente viene visualizzata l'ora disposta per lo spegnimento a tempo, e si passa poi all'ora designata per l'entrata in funzione della suoneria, che rimane poi sul quadrante.

Conferma del tempo rimanente nel timer
Premere una volta il tasto ALARM/SLEEP.

Al termine dell'arco di tempo predisposto per il timer
La trasmissione radio si interrompe e l'indicazione "SLEEP" si mette a lampeggiare. Premere il tasto ALARM/SLEEP per spegnere l'indicazione "SLEEP"

Entrata in funzione della suoneria
La suoneria entra in funzione per 30 secondi, dopo di che la normale trasmissione radio continua.

Arresto della suoneria prima della fine
Premere il tasto ALARM/SLEEP.

Nota
Il timer per lo spegnimento a tempo e quello per la suoneria non possono funzionare contemporaneamente all'utilizzazione delle nastrocassette.

定時器操作 (2) 報警/睡眠

如果在接收無線電廣播期間設定時間（最大90分鐘），即可使用睡眠定時器（廣播在到達設定時間時被自動切斷），而報警定時器起作用（告知時間）。

設定時間（在步驟 2）
按下ALARM/SLEEP按鈕直至顯示出希望的狀態（"SLEEP" 或 "ALARM"）和時間。首先顯示定時器設定時間，接着報警定時器設定時間被顯示。

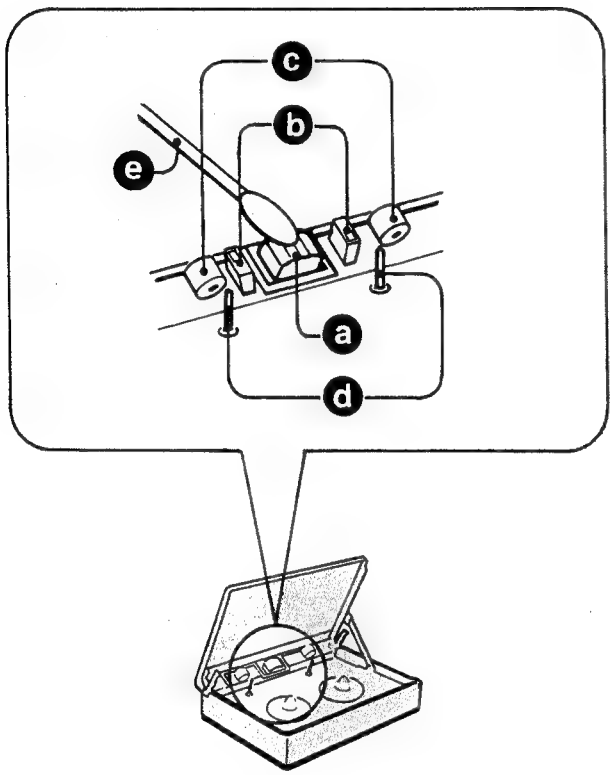
要確認定時器上剩餘的時間時
按下ALARM/SLEEP按鈕一次。

睡眠定時器停止動作時
無線電廣播停止而 "SLEEP" 閃滅。按下ALARM/SLEEP按鈕以使"SLEEP"指示燈熄滅。

報警響起時
報警發響30秒鐘後，原來的無線電廣播將恢復。

要停止報警聲時
按下ALARM/SLEEP按鈕。

註
磁帶操作期間，睡眠定時器和報警定時均不起作用。



MAINTENANCE

- Clean the Record/playback head ⓐ, erasure heads ⓑ, pinch rollers ⓒ, and capstans ⓓ regularly (every 10 hours of use) for optimum sound quality. Use a cotton swab ⓔ slightly moistened with cleaning fluid or denatured alcohol.
- Do not use strong solvents (alcohol, benzine, thinner, etc.) to clean the case.

REINIGUNG UND PFLEGE

- Den Aufnahme/Wiedergabe-Tonkopf ⓐ, den Löschkopf ⓑ, die Andruckrolle ⓒ und die Tonwelle ⓓ regelmäßig (alle 10 Betriebsstunden) reinigen, um eine optimale Klangqualität zu erzielen. Dafür ein Wattestäbchen ⓔ verwenden, das mit Tonkopf-Reinigungsflüssigkeit oder denaturiertem Alkohol befeuchtet wurde.
- Zum Reinigen des Gehäuses niemals scharfe Lösungsmittel (Alkohol, Benzin, Farbverdünner usw.) verwenden.

ENTRETIEN

- Nettoyer réguiérement la tête d'enregistrement/lecture ⓐ, les têtes d'ettacement ⓑ, les gutets presseurs ⓒ et les cabestars ⓓ, toutes les 10 heures d'utilisation pour obtenir une qualité sonore optimale. Utiliser un coton-tige ⓔ égérement imbubé d'une solution de nettoyage ou d'alcool denature.
- Ne pas utiliser de solvants pussants (alcool, essence, dissolvant, etc.) pour nettoyer le coffret.

MANUTENZIONE

- Per mantenere sempre una elevata qualità sonora, pulire regolarmente (ogni circa 10 ore di uso) la testina di registrazione e riproduzione ⓐ, le testine di cancellazione ⓑ, i rullini preminastro ⓒ, ed i cabestani ⓓ. A tale scopo usare un bastoncino con un batuffolo di cotone ⓔ leggermente inumidito con un fluido per pulizia o alcool denaturato.
- Evitare l'uso di forti solventi (alcool, benzina, acquaragia, ecc.) per la pulizia del rivestimento esterno.

MANTENIMIENTO

- Para obtener sonido de óptima calidad, limpie la cabeza de grabación/reproducción ⓐ, cabezas de borrado ⓑ, los rodillos de presión ⓒ, y los ejes de arrastre ⓓ con regularidad (cada 10 horas de utilización). Emplee un palillo de algodón ⓔ ligeramente humedecido en líquido limpiador o en alcohol desnaturalizado.
- No emplee disolventes fuertes (alcohol, bencina, disolvente, etc.) para limpiar la caja.

維 修

- 爲獲得最良音質，請在每使用過10小時以後，以一棉棒ⓔ稍沾清潔液或變性酒精，擦拭錄音/放音磁頭ⓐ、抹音磁頭ⓑ、壓帶膠輪ⓒ及輸帶軸ⓓ。
- 機體外表不可以強烈溶劑（如酒精、揮發性汽油、稀釋液等）擦拭。

SPECIFICATIONS

Frequency range:
FM: 87.5/87.5 — 108.1/108 MHz (200/50kHz STEP)
AM: 530/531 — 1710/1602 kHz (10/9 kHz STEP)
Maximum output:
10mW + 10mW (EIAJ/32Ω)
[(12mW + 12mW (EIAJ/16Ω)]
Power source:
Battery DC 2V, rechargeable battery (PB-4)
Battery DC 3V, LR-03 (UM-4, AAA, R03) × 2
Domestic AC power (using optional AC adaptor)
Battery life:
Rechargeable battery (PB-4)
Approx. 2 hours (EIAJ, REC/1 hour recharging)
Approx. 2 hours (EIAJ, PB 1mW/10 minutes recharging)
Approx. 3.5 hours (EIAJ, PB 1mW/1 hour recharging)
Dimensions:
77.7(W) × 108(H) × 28.8(D) mm
Weight:
Approx. 240 g incl. rechargeable battery
Accessories:
Stereo headphones (1)
Remote controller (1)
Carrying case (1)
Charger stand (AC-208) (1)
Rechargeable battery (PB-4)(1)
Battery case(1)
One-point stereo microphone (1)

< Charger stand /AC-208 >

Rated voltage:
AC-208H AC 115V/230V, switchable
AC-208E AC 220V
AC-208K AC 240V
Rated input:
10 VA 50/60 Hz
Usable Batteries:
AIWA rechargeable battery (PB-4)
Rated output:
DC 2.5V 350mA

- The specifications and external apearance of this unit are subject to change without prior notice.
- Specifications, trade mark, model name and double square symbol ⧈* are marked on the bottom side of the battery charger (stand).

* Double square symbol not marked on H-model.

TECHNISCHE DATEN

Empfangsbereich:
UKW: 87,5/87,5 — 108,1/108 MHz (200/50kHz STEP)
MW: 530/531 — 1710/1602 kHz (10/9 kHz STEP)
Max. Ausgangsleistung:
10mW + 10mW (EIAJ/32Ω)
[(12mW + 12mW (EIAJ/16Ω)]
Spannungsversorgung:
Batterie Gleichstrom 2V, Akkubatterie (PB-4)
Batterie Gleichstrom 3V, LR-03 (UM-4, AAA, R03) × 2
Örtliche Netzspannung (mit Netzadapter, Sonderzubehör)
Batterie-Lebensdauer:
Akkubatterie (PB-4)
Ca. 2 Stunden (EIAJ, PB 1mW/10 Minuten Aufladung)
Ca. 3,5 Stunden (EIAJ, PB 1mW/1 Stunde Aufladung)
Abmessungen
77,7(B) × 108(H) × 28,8(T) mm
Gewicht
ca. 240 g einschl. Akku
Zubehör:
Stereo-Kopfhörer (1)
Fernbedienein (1)
Tragetasche (1)
Ladegerät (AC-208) (1)
Akkubatterie (PB-4) (1)
Batterietasche (1)
Einpunkt-Stereomikrofon (1)

< Ladegerät /AC-208 >

Nennspannung:
AC-208H: Netz 115V/Netz 230V, umschaltbar
AC-208E: Netz 220V
AC-208K: Netz 240V
Nenn-Eingang:
10 VA 50/60 Hz
Verwendbare Batterien:
AIWA Akkubatterie (PB-4)
Nennausgang:
2,5V Gleichspannung, 350mA

- Anderungen der technischen Daten und äußeren Aufmachung dieses Gerätes jederzeit vorbehalten.
- Daten, Warenzeichen, Modellnummer und das Doppel-Quadrat-Symbol ⧈* sind unten an der Ladestation angegeben.

* Beim H-Modell ist das Doppel-Quadrat-Symbol nicht angegeben.

SPECIFICATIONS

Plage de fréquence:
FM: 87,5/87,5 — 108,1/108 MHz (pas de 200/50kHz)
AM: 530/531 — 1710/1602 kHz (pas de 10/9 kHz STEP)
Puissance maximum:
10mW + 10mW (EIAJ/32Ω)
[(12mW + 12mW (EIAJ/16Ω)]
Alimentation:
Pile CC 2V, batterie rechargeable (PB-4)
Pile CC 3V, LR-03 (UM-4, AAA, R03) x 2
Secteur (en utilisant l'adaptateur d'alimentation secteur en option)
Autonomie de pile:
Batterie rechargeable (PB-4)
Approx. 2 heures (EIAJ, REC/1 heure de recharge)
Approx. 2 heures [EIAJ, PB 1mW/10 minutes de recharge]
Approx. 3.5 heures (EIAJ, PB 1mW/1 heure de recharge)
Dimensions:
77,7(L) x 108(H) x 28,8(P) mm
Poids:
Env. 240 g, pile rechargeable comprise
Accessoires:
Casque stéréo (1)
Télécommande (1)
Etui de transport (1)
Support de chargeur (AC-208) (1)
Batterie rechargeable (PB-4) (1)
Etui à pile (1)
Microphone stéréo ponctuel (1)
<Support de chargeut /AC-208>
Tension nominale:
AC-208H Secteur 115V/Secteur 230V, commutable
AC-208E Secteur 220V
AC-208K Secteur 240V
Capacité d'entrée nominale:
10 VA 50/60 Hz
Piles utilisables:
AIWA batterie rechargeable (PB-4)
Capacité:
CC 2.5V 350mA

- Les spécifications et la présentation sont sujettes à modifications sans avis préaiable.
- Les spécifications, la marque déposée, le nom du modèle et le symbole du double carré □* sont inscrits sous le chargeur de pile (support).

* Le symbole du double carré n'est pas inscrit sur le modèle H.

ESPECIFICACIONES

Gama de frecuencias:
FM: 87,5/87,5 — 108,1/108 MHz (Paso de 200/50 kHz)
AM: 530/531 — 1710/1602 kHz (Paso de 10/9 kHz)
Potencia máxima:
10mW + 10mW (EIAJ/32Σ)
[12mW + 12mW (EIAJ/16Σ)]
Fuentes de alimentación:
Pila recargable de 2V de CC, PB-4 x 1
Pila de 3V de CC, LR-03 (UM-4, AAA, R03) x 2
CA de la línea (usando un adaptador de CA opcional)
Duración de las pilas:
Pila recargable (PB-4)
Unas 2 horas (EIJA, REC/carga de 1 hora)
Unas 2 horas (EIAS, PB 1mW/carga de 10 minutos)
Unas 3,5 horas (EIAJ, PB 1mW/carga de 1 hora)
Dimensiones:
77,7(an) x 108(al) x 28,8(prf) mm
Peso:
Aprox. 240 g, incluyendo la batería
Accesorios:
Auriculares estereofónicos (1)
Controlador remote (1)
Estuche (1)
Soporte del cargador (AC-208) (1)
Pila recargable (PB-4) (1)
Caja de pilas (1)
Micrófono estéreo de un punto (1)
<Soporte del cargador /AC-208>
Voltaje nominal:
AC-208H 115V CA/230V CA, con mutable
AC-208E 220V CA
AC-208K 240V CA
Capacidad nominal de entrada:
10 VA 50/60 Hz
Baterías útiles:
Recargable AIWA (PB-4)
Capacidad:
CC 2.5V 350mA

- Las especificaciones así como la configuración externa de esta unidad están sujetas a cambios sin previo aviso.
- Las especificaciones, la marca comercial, el nombre del modelo, y el símbolo del cuadrado doble □* están marcados en la parte inferior del cargador de batería (soporte).

* El símbolo del cuadrado doble no está marcado en el modelo H.

DATI TECNICI

Gamme de frecuencias:
FM: 87,5/87,5 — 108,1/108 MHz (a scatti di 200/50 kHz)
AM: 530/531 — 1710/1602 kHz (a scatti di 10/9 kHz)
Uscita massima:
10mW + 10mW (EIAJ/32Ω)
[12mW + 12mW (EIAJ/16Ω)]
Alimentazione:
Una batteria (PB-4) da 2V a corrente continua, ricaricabile.
Due batterie a CC, da 3V, del tipo LR-03 (o UM-4, o AAA, o R03)
Corrente alternata di rete (tramite apposito raddrizzatore opzionale)
Durata delle batterie:
Batteria ricaricabile (PB-4)
Circa 2 ore (EIAJ, per registrazione, ricarica 1 ora)
Circa 2 ore (EIAJ, per riproduzione, 1mW, ricarica per 10 min)
Circa 3,5 ore (EIAJ, PB 1mW, ricarica per 1 ora)
Dimensioni:
77,7(L) × 108(A) × 28,8(P) mm
Peso:
Circa 240 gr, inclusa la pila ricaricabile
Accessori:
Cuffia stereo (1)
Telecomando (1)
Borsa per il trasporto (1)
Caricabbaterie (AC-208) (1)
Batteria ricaricabile (PB-4) (1)
Pacco batterie (1)
Microfono stereo unidirettivo (1)
<Caricabbaterie /AC-208>
(solo tipo A)
Tensione di alimentazione:
AC-208H 115V/230V CA, commutable
AC-208E 220V CA
AC-208K 240V CA
Capacità di ingresso nominale:
10 VA 50/60 Hz
Batterie utilizzabili:
Batteria ricaricabile AIWA (PB-4)
Capacità:
DC 2.5V 350mA

- L'aspetto e i olati tecnici di questo apparecchio sono soggetti a modifiche senza preavviso. (parti sporgenti escluse)
- I dati tacnici, ie march is di fabbrica, il nome del modelto e il simbolo del dopio quadrato ◻* sono riportas sul fondo del carica batterie (supporto)

* Il simbolo del doppio quadrato non è riportato sul modello H.

規 格

頻 率 範 圍：
FM: 87.5 87.5～108.1/108兆赫 (200/50kHz STEP)
AM: 530 531～1710/1602千兆 (10/9kHz STEP)
最大輸出功率：
10mW＋10mW (EIAJ/32Ω)
[(12mW＋12mW (EIAJ/16Ω)]
電　　源：
電池直流2V, 充電式電池 (PB-4)
電池直流3V, LR-03 (UM-4, AAA, R03)× 2
家庭交流電源 (使用任選件交流轉接器)
電 池 壽 命：
充電式電池 (PB-4)
約 2 小時 (EIAJ, 錄音/ 1 小時充電)
約 2 小時 (EIAJ, 放音1mW/10分充電
約3.5小時 (EIAJ, 放音1mW 1 小時充電)
尺　　寸：
77.7(寬)×108(高)×28.8(深)mm
重　　量：
約240g, 包括充電式電池
附　　件：
立聲頭戴耳機 (1)
遙控機 (1)
携帶盒 (1)
交流附加器 (AC-208) (1)
充電式鉛電池 (PB-4) (1)
電池組 (1)
單點立體聲麥克風 (1)
《交流附加器/AC-208》
額 定 電 壓：
AC-208H, 交流115V/230V, 可轉換AC-208E, 交流220V AC-208K, 交流240V
額 定 輸 入：
10VA 50 60Hz
可 使 用 電 池：
充電用電池 (AIWA) (PB-4)
額 定 輸 出：
直流 2.5 V, 350mA

- 本機規格與外觀可能有變更, 恕不預先通知。
  規格、商標、機型名稱及口標誌 "◻"*都明記充電器底面。

* H 型沒有雙口標誌。

- The word "BBE" and the "BBE symbol" are trademarks of BBE Sound, Inc. Under license from BBE Sound, Inc.
- Die Abkürzung BBE und das BBE-Symbol sind Warenzeichen der BBE Sound Inc. und werden unter Lizenz der BBE SOUND Inc. hergestellt.
- Le terme "BBE" et le symbôle BBE sont des marques déposées de BBE Sound, Inc. sous licence de BBE Sound, Inc.
- La palabra "BBE" y el símbolo "BBE" son marcas comerciales de BBE Sound, Inc., y se emplean con licencia de BBE Sound, Inc.
- La parola "BBE" e il "simbolo BBE" sono marchi di fabbrica della BBE Sound, Inc. sotto licenza della BBE Sound, Inc.
- "BBE" 乃BBE音響公司商標，經該公司許可而使用者。

- Dolby noise reduction manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  "DOLBY" and the double-D symbol DD are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Dolby Rauschunterdrückung ist hergestellt unter Lizenz von Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  DOLBY und das doppel D symbol DD sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Réduction de bruit Dolby fabriquée sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  DOLBY et le symbole double-D DD sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Reducción de ruido Dolby fabricado bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  DOLBY y el símbolo de la D doble DD son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Dispositivo Dolby di riduzione del rumore fabbricato su licenza della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  DOLBY e il simbolo della doppia D DD sono marchi Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- 杜比噪音減低器係經杜比實驗證明公司授摺裝造。杜比，DOLBY，及雙 D 標章 DD 爲杜比實驗證明公司之商標。

Note
This product is manufactured to comply with the radio interference requirements of EEC directive 82/499/EEC.

Hinweis
Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der EEC-Richtlinien 82/499/EEC.

Remarque
Ce produit est conçu pour être conforme aux normes CEE relatives aux interférences radio (directive 82/499/CEE).

Nota
Este producto cumple los requisitos de radiointerferencias de la normativa de la CEE 82/499/CEE.

Nota
Questo apparecchio è stato prodotto in conformità alla direttiva della CEE sulle interferenze e alle norme 82/499/CEE.